

Valdības Vēstnesis

Valdības Vēstnesis sākot no 1. janvāra:
Sagremot ekpedicioļā:
..... 1 lats 50 sant.
Pienštot mājā un pa pastu:
..... 1 lats 80 sant.
Izdevišu numuru: sagremot 6
..... 7

Latvijas valdības
iznāk katru dienu, izņemot
.....
Redakcija:
Rīgā, pili № 2. Tel. № 9-89
Runas stundas no 11—12



oficiāls laikraksts
svētdienas un svētku dienas
.....
Kantoris un ekspedīcija:
Rīgā, pili № 1. Tel. № 9-57
Atvērts no pulksten 9—5

Sludinājumu maksa:
a) tiem sludinājumi līdz 30 vienseiļīgām rindīņām 3 lat. 60 sant.
par katru tāļaku rindīņu 12
b) citām iestādēm un amata personām par katru vienseiļīgu rindīņu 16
c) privātiem par katru vienseiļīgu rindīņu 20

Piektdien, 27. aprīli 1923. g.

Sestais gads

Saeima ir pieņēmusi un Valsts Prezidents izsludinā šādu likumu:

Likums par sanitāro konvenciju ar Krievijas Socialistisko Federatīvo Padomju Republiku, Ukraines Socialistisko Padomju Republiku un Baltkrievijas Socialistisko Padomju Republiku.

1922. gadā, 24. jūnijā, Tērbatā parakstītā sanitārā konvencija ar šo likumu pieņemta un apstiprināta.
- Likums stājas spēkā no izsludināšanas dienas.
- Līdz ar likumu izsludināma arī 1. pantā minētā konvencija un viņas tulkojums latviešu valodā.
- Konvencija stājas spēkā no konvencijas 43. pantā paredzētās ratifikācijas dokumentu apmaiņas Maskavā.

Rīgā, 1923. gada 17. aprīli.

Valsts Prezidents J. Čakste.

Санитарная конвенция.

Правительства Республики Латвии с одной стороны и Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, Украинской Социалистической Советской Республики и Белорусской Социалистической Советской Республики с другой, руководимые желанием охранять общественное здоровье от заноса и распространения заразных болезней, решили заключить санитарную конвенцию, для чего назначили своими уполномоченными:

Правительство Республики Латвии г-на Янис Кивицкий и г-на Карлис Баронс.

Правительства Р. С. Ф. С. Р., У. С. С. Р. и Б. С. С. Р. гражданина Доктора медицины Игнатия Петровича Калина, каковые уполномоченные по взаимному предъявлению своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем:

I.
Обязательства договаривающихся государств в случае появления на их территории заразных болезней.

Статья 1.

Каждое из договаривающихся государств обязано извещать друг друга государство, по возможности по телеграфу, о каждом первом появлении на его территории холеры, чумы или подозрительных по этим болезням заболеваний; равным образом договаривающиеся государства обязаны сообщать друг другу об эпидемическом распространении сыпного и возвратного тифов.

Статья 2.

Извещения о болезнях должны содержать: название болезни (латинское научное обозначение) и форму ее; место и время появления болезни; число случаев заболевания и случаев смерти; происхождение; название пораженной административной единицы (см. ст. 10) и принятые меры. Случаи, извещения о которых поступают уже после смерти заболевшего, должны быть включены в число заболеваний.

Статья 3.

Сверх указанных в ст. 1 немедленных извещений, делаются еженедельные сообщения о дальнейшем движении поименованных в ст. 1 болезней.

Статья 4.

Далее каждое из договаривающихся государств обязуется регулярно сообщать другому государству все имеющиеся и периодически публикуемые сведения о состоянии народного здоровья, особенно о движении заразных болезней.

Статья 5.

Немедленные телеграфные извещения, указанные в ст. 1, равно как предусмотренные статьями 3 и 4 сообщения, должны передаваться центральным врачебно-санитарным управлением пораженной страны, по возможности непосредственно центральному врачебно-санитарному управлению другого договаривающегося государства. Во всяком случае соответствующее извещение одновременно направляется и дипломатическому представителю другого из договаривающихся государств.

Статья 6.

Действие настоящей конвенции может быть распространено и на другие, не указанные в ст. 1, заразные болезни по особому соглашению между договаривающимися государствами дипломатическим путем.

Tulkojums.

Latvijas Republikas valdība no vienas puses un Krievijas Socialistiskās Federatīvās Padomju Republikas, Ukraines Socialistiskās Padomju Republikas un Baltkrievijas Socialistiskās Padomju Republikas valdības no otras puses, vēlēdamās pasargāt sabiedrības veselību no lipīgu slimību ievazāšanas un izplatīšanās, vienojās par sanitārkonvencijas noslēgšanu un šim nolūkam iecēla par pilnvarniekiem:

Latvijas Republikas valdība — Jānis Kivičķa un Kārlis Barons kungus, K. S. F. S. R., U. S. P. R. un B. S. P. R. valdības — Dr. med. Ignacijs Katiņa kungs, un šie pilnvarnieki pēc savstarpējas pilnvaru uzrādīšanas, kuras atzīma par pietiekošām un pienācīgā veidā sastādītām, vienojās par sekošo:

I.
Līguma slēdzēju valstu pienākumi, ja uz viņu teritorijas izceltos lipīgas slimības.

1. pants.

Visas līguma slēdzējas valstis apņemas paziņot otrai valstij, pēc iespējas pa telegrafu, par katru pirmo kolēras vai mēģa parādīšanās gadījumu uz viņas teritorijas, vai arī par katru pirmo aizdomīgo saslimšanas gadījumu ar vienu no šīm slimībām. Tāpat līguma slēdzējas valstis apņemas paziņot viena otrai par izsitumu un atgūšanas tīfa gadījumi epidemisku izplatīšanos.

2. pants.

Paziņojumos par šīm slimībām jānūdzod: Slimības nosaukums (zinātniskais apzīmējums latīņu valodā) un tās veids; slimības parādīšanās vieta un diena; saslimšanas un mirstības gadījumu skaits; cēlonis; inficētā administratīvā vienība (skaties 10. pantu) un kas darīts slimības apkarošanas nolūkā. Gadījumi, par kuriem saņemta ziņas tikai pēc saslimušā nāves, pieskaitāmi saslimšanas gadījumiem.

3. pants.

Bez 1. pantā paredzētā tūlītējā paziņojuma, ik nedēļas jāpiesūta paziņojumi par 1. pantā minēto slimību tāļāko gaitu.

4. pants.

Tāļāk katra līgumslēdzēja valsts apņemas kārtīgi piesūūt otrai valstij visus savāktos un periodiski publicējamos datus par tautas veselības stāvokli, it īpaši par lipīgu slimību gaitu.

5. pants.

1. pantā minētos tūlītējos telegrafiskos paziņojumus, kā arī 3. un 4. pantā minētos paziņojumus attiecīgās valsts centrālā veselības pārvalde piesūta pēc iespējas tieši otrās līgumslēdzējas valsts centrālajai sanitārārvaldei. Līdzīgs paziņojums katrā gadījumā jāpiesūta tanī pašā laikā arī otrās līgumslēdzējas valsts diplomātiskam priekšstāvim.

6. pants.

Attiecīgi vienojoties diplomatiskā ceļā, šo konvenciju var attiecināt arī uz citām lipīgām slimībām, kuras 1. pantā nav minētas.

Die Regierung der Republik Latvia einerseits
die Regierungen der Sozialistischen Federa-
tischen Räte-Republik Russlands, der Sozial-
istischen Räte-Republik der Ukraina und der
Baltischen Räte-Republik Weiss-Russ-
lands andererseits, von dem Wunsche geleitet die öffent-
liche Gesundheit vor der Einschleppung und Verbreitung
von Infektionskrankheiten zu schützen, sind überein-
gekommen eine sanitäre Konvention abzuschliessen,
zu welchem Zwecke sie als ihre Bevollmächtigte
haben:
Die Regierung der Republik Latvia die Herren
Kivičķy und Karlis Barons, die Regierungen
der Republik R. S. F. S. R., U. S. S. R. und
B. S. S. R. Herrn Dr. med. Ignaz Kalina, welche
als Bevollmächtigte nach gegenseitigem Vorweis ihrer
Machtent, die als genügend und in gehöriger Form
erkannt befunden, sind über Folgendes überein-
gekommen:
I.
Verpflichtungen der vertragschlies-
senden Staaten im Falle des Ausbrechens
von Infektionskrankheiten auf ihrem Terri-
torium.
§ 1.
Jeder der vertragschliessenden Staaten ist ver-
pflichtet den anderen Staat möglichst telegrafisch zu
benachrichtigen über jeden ersten auf seinem Gebiete
vorkommenden Fall von Cholera, Pest oder den ersten
Fall einer Krankheit verdächtigen Fall. Gleicher-
maßen verpflichten sich die vertragschliessenden
Staaten einander zu benachrichtigen über Fälle epi-
demischer Verbreitung von Fleck- und Rückfallfieber.
§ 2.
Die Benachrichtigung über diese Krankheiten
soll erhalten:
Benennung der Krankheit (lateinische wissen-
schaftliche Bezeichnung) und ihre Form, Ort und Tag
des Auftretens derselben, Zahl der Erkrankungs- und
Sterbefälle, Ursprung, infizierte administrative Einheit
(s. § 10) und die ergriffenen Massnahmen.
Die schon als Todesfälle zur Kenntnis gelangten
Fälle sollen in der Zahl der Erkrankungen mit inbe-
rechnet sein.
§ 3.
Ausser der im § 1 vorgesehenen sofortigen Be-
nachrichtigung müssen wöchentliche Mitteilungen
über den weiteren Verlauf der im § 1 genannten
Krankheiten erstattet werden.
§ 4.
Ferner verpflichtet sich jeder vertragschliessende
Staat dem anderen alle vorhandenen und periodisch
veröffentlichten Daten über den Zustand der Volks-
gesundheit, insbesondere über den Verlauf der an-
gegebenen Krankheiten, regelmässig zu übermitteln.
§ 5.
Die im § 1 vorgesehenen telegrafischen sofortigen
Benachrichtigungen, sowie die im § 3 und 4 vorge-
sehenen Mitteilungen sollen von der centralen Gesund-
heitsbehörde des betroffenen Landes, womöglich direkt
der centralen Sanitärverwaltungsbehörde des anderen
Vertragsstaates übermittelt werden. Eine entspre-
chende Anzeige ist in jedem Falle gleichzeitig dem
diplomatischen Vertreter des anderen Vertragsstaates
zu machen.
§ 6.
Die vorliegende Konvention kann auch auf andere
zuzählende Krankheiten — welche im § 1 nicht
genannt sind, durch eine besondere Vereinbarung auf
diplomatischem Wege ausgedehnt werden.

§ 7.

Wenn ein Vertragsstaat über das Auftreten einer epidemischen Infektionskrankheit in einer Gegend, die einem benachbarten Lande angehört, zuverlässige Nachrichten erhält und daraufhin Schutzmassregeln anordnet, so ist er verpflichtet dem anderen Vertragsstaate die getroffenen Schutzmassregeln und die diesen zugrunde liegenden Nachrichten mitzuteilen.

§ 8.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich in ihren Häfen folgende Massnahmen inbezug auf die anlaufenden Schiffe zu ergreifen:

- nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die Anzeichen von Pest, Cholera, Fleck- und Rückfallfieber aufweisen;
- nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die aus choleraverseuchten Gegenden kommen ohne vorherige Schutzimpfung;
- nicht zuzulassen die Einschiffung von Personen, die aus fleck- und rückfallfieberverseuchten Gegenden kommen ohne vorherige Desinsektion; die Desinsektion der Passagiere, ihrer schmutzigen Wäsche, Kleider und im Gebrauch gewesenen Bettzubehörs soll nach Möglichkeit im Laufe der letzten 24 Stunden vor Betreten des Schiffes ausgeführt werden;
- bei Pest Massnahmen zu ergreifen, um den Uebergang von Ratten auf die Schiffe zu verhüten (Befestigung von Schildern an den Tauen, Einziehen der Trappen ausserhalb der Dienstzeit etc);
- bei Cholera darauf zu achten, dass das an Bord genommene Trinkwasser einwandfrei sei.

II.

Massnahmen inbezug auf die infizierten Territorien.

§ 9.

Als verseucht kann erklärt werden eine Stadt, ein Kreis oder eine Gemeinde (Wolostj). Die Erklärung eines Territoriums als verseucht kann erfolgen bei Cholera, wenn sich ein Krankheitsherd*) gebildet hat; bei Fleck- und Rückfallfieber im Falle einer epidemischen Ausbreitung; bei Pest, wenn ein oder mehrere nicht importierte Fälle konstatiert worden sind.

Die Benachrichtigung über die Erklärung einer territorialen Einheit für verseucht und über die Massnahmen, die von einem der vertragschliessenden Staaten angeordnet worden sind, um die Einschleppung der Krankheiten aus den verseuchten Gegenden zu verhüten, hat gemäss den Bestimmungen des § 5 zu erfolgen.

§ 10.

Eine Stadt, ein Kreis, oder eine Gemeinde, welche laut § 9 als verseucht erklärt worden ist, wird als seuchenfrei angesehen: bei Cholera und Pest nach Verlauf von 5 Tagen nach dem Tode oder der Isolierung des letzten Erkrankungsfalles; bei Fleck- und Rückfallfieber — wenn die Verminderung der Zahl der Erkrankungen und ihr Auftreten nur in Form von Einzelfällen darauf schliessen lässt, dass die Krankheit ihren epidemischen Charakter eingebüsst hat.

§ 11.

Die Massnahmen, welche zur Verhütung der Einschleppung der im § 1 erwähnten ansteckenden Krankheiten angeordnet werden können, bestehen im Folgenden:

- ärztliche Besichtigung und Untersuchung;
- Ausscheidung und Isolierung Kranker und Krankheitsverdächtiger;
- Desinfektion und Desinsektion von Personen und Reisegepäck, sowie der Eisenbahnwagen und Schiffsräume;
- Desinfektion der Waren und bei Pest Deratization derselben;
- Einfahrtsverbot von Personen, die gegen Cholera nicht geimpft sind;
- sanitäre Aufklärung.

III.

W a r e n .

§ 12.

Waren können einer Desinfektion unterworfen werden nur im Falle, wenn die sanitäre Autorität**) augenscheinliche Merkmale der Infizierung der Waren oder ihrer Hüllen konstatiert.

Unabhängig davon können folgende Waren, wenn sie aus einer Gegend stammen, welche von einer im § 1 genannten Krankheit verseucht ist, einer Desinfektion***) unterworfen oder zur Einfuhr ohne eine vorherige Desinfektion nicht zugelassen werden:

- gebrauchte Kleider, benutzte Leibwäsche und Bettzeug; wenn diese Gegenstände als Reisegepäck oder infolge von Wohnungswechsel transportiert werden, unterliegen sie dem Einfuhrverbote nicht und werden behandelt gemäss dem § 26;

*) Ein Herd besteht, wenn das Auftreten von Cholerafällen ausserhalb der unmittelbaren Umgebung des ersten oder der ersten Fälle beweist, dass es nicht gelungen ist, die Ausbreitung der Krankheit auf die Stelle ihres ersten Auftretens zu beschränken.

**) Unter sanitärer Autorität ist im Sinne dieser Konvention ein staatlich bevollmächtigter Arzt zu verstehen.

***) Desinfektion event. Desinsektion ist nach wissenschaftlich anerkannten und der Art der Waren angepassten Methoden auszuführen.

Статья 7.

Если одно из договаривающихся государств получит достоверные сведения о появлении эпидемической заразной болезни в местности принадлежащей соседней стране, и в связи с этим установит у себя меры предосторожности, то оно обязано сообщить другому договаривающемуся государству о принятых мерах, а также и сведения, на основании которых эти меры установлены.

Статья 8.

Договаривающиеся государства обязуются принимать в своих портах по отношению к отходящим судам следующие меры:

- не допускать посадку на суда лиц, представляющих признаки чумы, холеры, сыпного и возвратного тифов;
- не допускать посадку на суда лиц, следующих из зараженных по холере местностей без предварительной противохолерной прививки;
- не допускать посадку на суда лиц, следующих из местностей, зараженных по сыпному и возвратному тифу, без предварительной дезинфекции; дезинсекция пассажиров, их грязного белья, платья и бывших в употреблении постельных принадлежностей должна быть произведена по возможности в течении последних 24 часов перед посадкой на судно;
- при чуме принимать меры к недопущению проникновения на суда крыс. (Прикрепление к канатам щитов, снятие сходней вне рабочего времени и т. д.);
- при холере установить надзор за тем, чтобы запасаемая на судне питьевая вода была доброкачественная.

II.

Меры по отношению к зараженным территориям.

Статья 9.

Зараженным может быть признан город, уезд или волость. Признание территории зараженной может последовать при холере в случае образования холерного очага*); при тифах — в случае эпидемического их распространения; при чуме — если обнаружен один или несколько незаносных случаев. Извещение о признании какой-нибудь территориальной единицы зараженной и о мерах, принятых одним из договаривающихся государств для предупреждения заноса болезней из зараженных местностей, производится согласно постановлениям статьи 5.

Статья 10.

Город, уезд или волость, признанные зараженными согласно ст. 9, перестают считаться таковыми при холере и чуме по истечении 5 дней после смерти или изоляции последнего случая заболевания; при сыпном и возвратном тифах, когда уменьшение числа заболеваний и проявление их лишь в виде единичных случаев указывает на прекращение эпидемического характера заболеваний.

Статья 11.

Меры, допускаемые для предупреждения заноса указанных в ст. 1 заразных болезней, заключаются в следующем:

- врачебный осмотр и исследование;
- выделение и изоляция больных и подозрительных;
- дезинсекция и дезинфекция людей и багажа, а также железнодорожных вагонов и судовых помещений;
- дезинфекция товаров, а при чуме дератизация последних;
- воспрещение в'езда лицам, не подвергнутым противохолерной прививке;
- санитарно-просветительные меры.

III.

Т о в а р ы .

Статья 12.

Товары могут быть подвергнуты дезинфекции лишь в случае обнаружения санитарной властью**) явных признаков заражения товара или его оболочки.

Независимо от этого следующие товары, происходящие из местности зараженной одной из указанных в ст. 1 болезней, могут быть подвергнуты дезинфекции***) или воспрещены к ввозу в недезинфицированном виде:

- ношенное платье, бывшие в употреблении носильное белье и постельные принадлежности. Если эти предметы перевозятся в качестве багажа или вследствие перемены места жительства, ввоз их не может быть воспрещен и с ними поступают согласно ст. 26;

*) Существование очага признается, когда появление случаев холеры вне непосредственного соседства первого или первых случаев доказывает, что не удалось ограничить распространение холеры местом, где она впервые обнаружилась.

**) Под словом "санитарная власть" в настоящей конвенции подразумевается уполномоченный правительственный врач.

***) Дезинфекция и дезинсекция производятся по научно-признанным методам и в соответствии с родом товаров.

7. pants.

Ja viena no līgumslēdzējām valstīm saņem drošas ziņas par epidemiskas lipīgas slimības izcelšanos kādā kaimiņu valstij piederošā apvidū un sakarā ar to apņemas aizsargu soļus, tad tai jāpaziņo otrai līgumslēdzējām valstij par dotiem rīkojumiem un par ziņām, uz kurām pamatā šie aizsargu soļi sperti.

8. pants.

Līgumslēdzējas valstis appemas savās ostās apņemas sekošus soļus attiecībā uz izejošiem kuģiem:

- neatļaut sēsties kuģos personām, kurām ir mēģa, kolieras, izsitumu vai atgūšanas pazīmes;
- neatļaut sēsties kuģos, pirms aizsargu pasākuma, personām, kuras nāk no apgabaliem, kas inficēti ar kolieru;
- neatļaut sēsties kuģos, pirms dezinfekcijas personām, kuras nāk no apgabaliem, kas inficēti ar izsitumu vai atgūšanas tīvu. Pasākuma ziņu, viņu netīrās veļas, apģērba un lietu gultas drēbju dezinfekcija izdarama pēc iespējas pēdējo 24 stundu laikā pirms sēšanās kuģi;
- ja būtu izcēlies mēģis, tad spert soļus, lai aizkavētu žurku nokļūšanu uz kuģiem (piemēram, stiprināt pie tauvām aizsargu dējus, noņemt kuģa laipas ārpus darba laika u. t. t.);
- kolieras laikā raudzīties uz to, lai uz kuģa ņemamais dzeramais ūdens būtu pilnīgi tīrs.

II.

Soļi attiecībā uz inficētiem apgabaliem.

9. pants.

Par inficētu var atzīt kādu pilsētu, apriņķi vai pagastu. Kādu apgabalu var izsludināt par inficētu ar kolieru, ja ir radies šis sērgas perēklis*), par inficētu ar izsitumu un atgūšanas tīvu — ja tas izplatās epidemiski; ar mēģi — ja konstatēts viens vai vairāki neimportēti saslimšanas gadījumi.

Paziņojums par kādas teritoriālas vienības atzīšanu par inficētu un par soļiem, kādus spērusi viena no līgumslēdzējām valstīm, lai aizkavētu sērgu ievāzāšanu no inficētiem apgabaliem, jāpiesūta saskaņā ar 5. panta noteikumiem.

10. pants.

Pilsētu, apriņķi vai pagastu, kas saskaņā ar 9. pantu ir bijis atzīts par inficētu, atzīst par brīvu ar kolieru un mēģa sērgām, ja pagājušas 5 dienas pēc pēdējā saslimušā miršanas vai izolēšanas; par brīvu no izsitumu un atgūšanas tīvu, — ja saslimšanas gadījumu skaits samazināšanos un šīs slimības parādīšanās tikai atsevišķos gadījumos, pierāda, ka slimība zaudējusi epidemijas raksturu.

11. pants.

Soļi, kurus var spert, lai aizkavētu l. panta minēto lipīgo slimību ievāzāšanu, ir sekošie:

- apskatišana un izmeklēšana, ko izdara ārsts;
- saslimušo un šini ziņā aizdomīgu izolēšana;
- personu un bagažas, kā arī dzelzceļu vagonu un kuģu telpu dezinfekcija un dezinfekcija;
- preču dezinfekcija un, mēģi apkarojot — to deratizācija;
- aizliegums ieceļot personām, kuras nāk no potētas pret kolieru;
- sanitāra pamācība.

III.

Preces.

12. pants.

Preču dezinfekcija pielaidama tikai tad, ja sanitārā autoritāte**) konstatē acīmredzamas preču vai iepakājuma inficēšanas pazīmes.

Neatkarīgi no tā var dezinficēt vai arī nepielaidum ievēšanai bez iepriekšējas dezinfekcijas***) sekošas preces, ja tās nāk no apgabaliem, kuri inficēti ar kolieru no l. pantā minētiem slimībām:

- lietoti apģērbi, lietotu veļu un gultas drēbes. Ja šos priekšmetus pārveda kā bagažu vai arī mājot dzīvokli, tad uz tiem jāpiesūta attiecīgais ievēšanas aizliegums, bet jāpaziņojas saskaņā ar 26. pantu;

*) Šāds perēklis pastāv, ja kolieras saslimšanas gadījumu parādīšanās ārpus pirmo gadījumu tiešās apkārtnes pierāda, ka slimība izplatās uz vietas pilsētas parādīšanās vietu.

**) Zem vārda "sanitārā autoritāte" šīs konvencijas izpratnē jāsaprot kāds no valdības pilnvarots ārsts.

***) Dezinfekcija, kā arī dezinfekcija jāizdara saskaņā ar zinātnē atzītiem un attiecīgām precēm piemērotiem metodēm.

b) Lumpen und Hadern mit Ausnahme von gepressten Lumpen, welche in Ballen mit eisernen Reifen versehen transportiert werden. Dem Einfuhrverbot unterliegen nicht neue Abfälle, welche direkt aus Spinnereien, Webereien, Konfektionswerkstätten und Bleichereien kommen, sowie Wolle und neue Papierschnitzel.

Der Transit von Waren durch das Gebiet eines vertragschliessenden Staates kann nicht verboten werden, wenn sie in einer, jegliche Infektion ausschliessender Verpackung transportiert werden; auch unterliegen solche Waren keiner Desinfektion.

IV.

Seegrenzen.

§ 13.

Klassifikation der Schiffe.

Als verseucht ist ein Schiff anzusehen, auf welchem Fälle von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber vorhanden sind oder auf welchen Cholera, Pestfälle im Laufe der letzten 7 Tage, Rückfallfieberfälle im Laufe der letzten 8 Tage und Fälle von Fleckfieber während der letzten 14 Tage vorgekommen sind.

Als verdächtig ist ein Schiff anzusehen, auf welchem sich Fälle von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber bei der Abreise oder während der Abreise ereignet haben, auf welchem aber kein Fall von Cholera oder Pest im Verlauf der letzten 7 Tage, von Rückfallfieber im Verlauf von 7 Tagen und Fleckfieber im Verlauf von 14 Tagen vorgekommen ist.

Als seuchenfrei ist ein Schiff anzusehen, wenn es obwohl es aus einem verseuchten Hafen abfährt, keine Todes- noch Erkrankungsfälle an hier vorkommenden Krankheiten bei der Abfahrt, während der Reise oder zur Zeit der Ankunft an Bord beobachtet hat.

§ 14.

Verseuchte Schiffe unterliegen folgenden Massnahmen:

- ärztliche Besichtigung;
- unverzügliche Ausschiffung der Kranken und Isolierung derselben mit Desinfektion resp. Desinsektion; ebenso ist zu verfahren mit Personen, welche auf diese Krankheiten verdächtige Merkmale aufweisen;
- Personen die mit Cholera- und Pestkranken in Berührung gekommen sind, werden einer Observation*) oder einer ärztlichen Ueberwachung**) unterworfen, deren Dauer 5 Tage nicht überschreiten soll, vom Tage der Ankunft des Schiffes gerechnet. Personen, die mit an Fleck- und Rückfallfieberkranken in Berührung gekommen sind, dürfen einer Observation nicht unterworfen werden, sondern sie werden nach Desinsektion einer ärztlichen Ueberwachung unterzogen, deren Dauer bei Rückfallfieber 8 Tage und bei Fleckfieber 14 Tage nicht überschreiten darf;
- schmutzige Wäsche, gebrauchte Kleider und Gebrauchsgegenstände der Schiffsbesatzung und der Passagiere, welche von der sanitären Autorität des Ankunftshafens als infiziert angesehen werden, sind einer Desinfektion resp. Desinsektion zu unterwerfen;
- alle Schiffsräume, in denen sich Kranke aufgehalten haben, sowie diejenigen Räume, welche von den lokalen Sanitätsautoritäten für infiziert erklärt worden sind, werden bei Cholera und bei Pest einer Desinfektion bei Rückfallfieber und bei Fleckfieber einer Desinsektion unterzogen;
- Choleraverseuchten Schiffen gegenüber kann ausserdem angeordnet werden: Ersetzung des vorräthigen Trinkwassers durch einwandfreies, Desinfektion des Ballastwassers und verdächtigen Trinkwassers vor der Entleerung im Hafen, Verbot des Entleerens menschlicher Exkremente und Schiffsabwässer im Hafengebiet ohne vorherige Desinfektion;
- inbezug auf pestverseuchte Schiffe wird ausser den in Punkten a—e dieses § genannten Massregeln eine Deratisation angewandt vor oder nach der Ausladung der Waren mit Vermeidung von Beschädigung der Waren, Metallteile und Maschinen; auf den Schiffen, die mit Ballast beladen, wird die Deratisation vor der Beladung ausgeführt; desgleichen sind die im § 8 Punkt d angeführten Massregeln anzuwenden.

Jedenfalls darf bei Anwendung einer Deratisation ein Schiff nicht länger als 48 Stunden aufgehalten werden.

§ 15.

Die verdächtigen Schiffe werden bei Cholera in den Punkten a, d, e, f des § 14, bei Pest in den Punkten a, d, e, g desselben §, bei Rückfallfieber

*) Das Wort „Observation“ bedeutet: Absonderung der Kranken, sei es an Bord eines Schiffes, sei es in einer Gesundheitshaus, bevor sie zum freien Verkehr zugelassen werden.
 **) Ärztliche Ueberwachung* bedeutet: die Reisenden werden nicht abgesondert; sie werden sofort zum freien Verkehr zugelassen, werden aber den Behörden der verschiedenen Orte, wohin sie sich begeben, namhaft gemacht und einer ärztlichen Feststellung ihres Gesundheitszustandes unterworfen.

2) тряпье и ветошь, за исключением пресованного тряпья, перевозимого в тюках, обтянутых железными обручами.

Не подлежат воспрещению ко ввозу новые отбросы, следующие непосредственно из швальных, прядильных ткацких и белильных мастерских, а также и искусственная шерсть, равно как и новые обрезки бумаги.

Транзит товаров не может быть воспрещен через территорию другого договаривающегося государства, если они перевозятся в упаковке, исключаяющую всякую возможность заражения; равным образом такие товары не подлежат также дезинфекции.

IV.

Морские границы.

Статья 13.

Классификация судов.

Зараженным признается судно, на котором имеются больные чумой, холерой, сыпным или возвратным тифом, или были случаи холеры и чумы в течении последних семи дней или сыпного тифа в течении последних 14 дней или возвратного тифа в течении последних 8 дней.

Подозрительным признается судно, на котором были случаи холеры, чумы, сыпного или возвратного тифов при выходе судна или во время его перехода, но не было ни одного нового случая в течении последних 7 дней при холере и чуме, 14 дней при сыпном тифе и 8 дней при возвратном тифе.

Незараженным признается судно, которое, хотя и идет из зараженного порта, но не имело случаев ни заболевания ни смерти от вышеупомянутых болезней ни при выходе, ни во время перехода, ни в момент прибытия судна.

Статья 14.

К зараженным судам применяются следующие меры:

- врачебный осмотр;
- немедленная высадка больных на берег и изоляция их, а также дезинфекция и дезинсекция. Таким же мерам подвергаются лица, представляющие подозрительные по этим болезням симптомы;
- лица, приходившие в соприкосновение с больными холерой или чумой, подвергаются обсервации*) или врачебному надзору**), продолжительность которого не должна превышать 5 дней с момента прибытия судна. Лица, приходившие в соприкосновение с больными сыпным и возвратным тифами, не могут быть подвергнуты обсервации, а лишь подвергаются, после дезинсекции, врачебному надзору, продолжительность которого не должна превышать при сыпном тифе 14 дней, а при возвратном 8 дней;
- грязное белье, ношенное платье и предметы обихода экипажа и пассажиров, которые признаны санитарной властью порта прибытия зараженными, подвергаются дезинфекции или дезинсекции;
- все помещения судна, в которых помещались больные, а также помещения, которые признаны зараженными местной санитарной властью, подвергаются при холере и чуме дезинфекции, при сыпном и возвратном тифах дезинсекции;
- к судам, зараженным по холере, кроме указанных выше мер, могут быть применены: замена имеющейся питьевой воды доброкачественной, дезинфекция балластной и подозрительной питьевой воды до выливания ее в порту, воспрещение выливания в пределах порта без предварительной дезинфекции человеческих испражнений и судовых сточных вод;
- к судам, зараженным по чуме, применяются сверх мер, указанных в пунктах а до е настоящей статьи, дератизация, которая производится до или после разгрузки судна, избегая порчи товаров, железных частей и машин. На судах с балластом дератизация судна производится до его разгрузки. Равным образом должны быть применены меры, указанные в пункте г статьи 8.

Во всяком случае при применении дератизации задержка судна не должна превышать 48 часов.

Статья 15.

Суда, подозрительные по холере, подвергаются мерам, указанным в пунктах а, г, д, е статьи 14; при чуме — мерам, указанным в пунктах а, г, д, ж той же статьи; по сыпному и воз-

*) Под словом „обсервация“ подразумевается: изоляция пассажиров на судне или во врачебно-наблюдательном пункте, до допущения их к свободному передвижению.
 **) Под словом „врачебный надзор“ подразумевается: пассажиры не изолируются и немедленно допускаются к свободному передвижению, однако, о них сообщается властям места их назначения, где они в целях определения состояния их здоровья подвергаются врачебному контролю.

b) lupatas un ķeskas, izņemot presētas lupatas, kuņas pārvadā ar dzelzs stipām apkaltās ķipās.

Ievēšanas aizliegums nav attiecinams uz atkritumiem, kuņi nāk tieši no vērptuvēm, austuvēm, apģērbu darbnīcām un balinātavām, kā arī uz mākslīgu vilnu un jauniem papīru atgriezumiem.

Preču tranzītu pa kādas līgumslēdzējas valsts teritoriju nevar aizliegt, ja tās pārvadā iepakājumā, kas infekciju dara par pilnīgi neiespējamu. Šādas preces nav arī dezinficējamās.

IV.

Jūras robežas.

13. pants.

Kuņu klasifikācija.

Par inficētu ir atzīstams kuģis, uz kuļa atrodas kolieras, mēra, izsitumu un atguļas tīfa slimnieki, vai arī tāds, uz kuļa ir bijuši saslimšanas gadījumi ar kolieru un mēri pēdējo 7 dienu laikā, ar atguļas tīfu pēdējo 8 dienu laikā un ar izsitumu tīfu pēdējo 14 dienu laikā.

Par aizdomīgu ir atzīstams kuģis, uz kuļa ir bijuši saslimšanas gadījumi ar kolieru, mēri, izsitumu un atguļas tīfu izceļojot vai arī ceļā atrodoties, tomēr neviens jauns saslimšanas gadījums ar kolieru vai mēri nav bijis pēdējo 7 dienu laikā, ar atguļas tīfu — 8 dienu un ar izsitumu tīfu — 14 dienu laikā.

Par sērgu ziņā drošu atzīst kuģi, uz kuļa, neskatoties uz to, ka tas nāk no inficētās ostas, nav noticis neviens saslimšanas gadījums ar kādu no šē minētām slimībām ne izbraucot, ne ceļā atrodoties, ne arī ostā ienākot.

14. pants.

Attiecībā uz inficētiem kuģiem spēkā sekošus soļus:

- tos apskata ārsts;
- slimos nekavējoties izceļ malā un izolē, kā arī dezinficē vai dezinficē; tāpat jārikojas ar personām, pie kuļam novērojamas šo slimību varbūtējas pazīmes;
- personas, kuņas nākušas sakarā ar kolieras vai mēra slimniekiem, padotas obzervācijai*) vai arī nāk ārsta uzraudzībā**), ne ilgāk kā 5 dienas, skaitot no kuļa pienākšanas dienas. Personās, kuņas nākušas sakarā ar izsitumu vai atguļas tīfa slimniekiem, nav padotas obzervācijai, bet gan, pēc dezinfekcijas nāk ārsta uzraudzībā, atguļas tīfa gadījumos — ne ilgāk kā 8 dienas un izsitumu tīfa gadījumā ne ilgāk kā 14 dienas;
- kuļa jaužu un pasažieru netīrā veļa, lietotas drēbes un dažādi priekšmeti, kuņas ostas sanitārās autoritātes atzīst par inficētiem, jādezinficē vai jādezinficē;
- visas kuņu telpas, kuņas uzturējušies slimnieki, kā arī tās telpas, kuņas vietējās sanitārās autoritātes atzīst par inficētām, kolieru un mēri apkaļojot, dezinficē, bet atguļas un izsitumu tīfu apkaļojot — dezinficē;
- bez tam attiecībā uz kuģiem, kuļi inficēti ar kolieru, var dot šādus rīkojumus: dzeramā ūdeņa krājumu apmainīt pret svaigu; balasta ūdeni un aizdomīgu dzeramā ūdeni, pirms izliešanas ostā, dezinficēt; cilvēku ekskrementus un kuļa netīro ūdeni izliet ostas rajonā bez dezinficēšanas aizliegt;
- attiecībā uz kuģiem, kuļi inficēti ar mēri, bez šī panta a—e punktos minētiem soļiem, dod rīkojumu par deratizāciju pirms vai pēc preču izlādēšanas, pie kam jāizsargās no preču, dzelzsdaju un mašīnu sabojāšanas; uz kuģiem, kuļi iet ar balastu, deratizācija izdarāma pirms preču ielādēšanas, tāpat arī jāspē 8. panta d punktā minētie soļi. Deratizācijas dēļ kuģim nekādā gadījumā nedrīkst aizkavēt ilgāk kā 48 stundas.

15 pants.

Attiecībā uz aizdomīgiem kuģiem kolieru apkaļojot spēkami 14. panta a, d, e, f punktos, mēri apkaļojot — ta paša panta a, d, e, g punktos, atguļas un izsitumu tīfu apkaļojot — ta paša panta a,

*) Vārds „obzervācija“ nozīmē: ceļnieku izolēšana vai nu uz kāda kuļa, vai arī ārstnieciskā novērošanas punktā, iekams tos pielaiž brīvā kustībā.
 **) Ārsta uzraudzībā* nozīmē: ceļniekus neizolē, tos tūdaļ pielaiž brīvā kustībā, tomēr to vārdus paziņo tām vietējām valdības iestādēm, uz kuļiem tie dodās, un viņu veselības stāvokļa novērošanas nolūkā tie stāv zem ārsta kontrolei.

und Fleckfieber den in den Punkten a, d, e desselben § angegebenen Massregeln unterworfen.

Ausserdem können die Mannschaft und Passagiere einer ärztlichen Ueberwachung unterworfen werden, deren Dauer bei Cholera und Pest 5 Tage, bei Rückfallfieber 8 Tage und bei Fleckfieber 14 Tage nicht überschreiten darf, gerechnet vom Tage der Ankunft des Schiffes.

§ 16.

Die seuchefreien aus einem verseuchten Hafen kommenden Schiffe werden sofort zum freien Verkehr zugelassen, wie auch immer ihr Gesundheitspass lauten mag. Die zuständige sanitäre Autorität des Hafens hat aber das Recht folgende Massregeln anzuordnen: bei Cholera die in den Punkten a, d, und f des § 14 angegebenen Massregeln, bei Pest die Massregeln laut Punkten a, d, g desselben §, bei Rückfall- und Fleckfieber die Massregeln laut Punkten a und d desselben §.

Die Mannschaft und Passagiere können einer ärztlichen Ueberwachung unterworfen werden während der im § 14 angegebenen Zeitdauer, gerechnet vom Zeitpunkt der Abfahrt des Schiffes aus dem verseuchten Hafen.

§ 17.

Wenn auf einem seuchefreien Schiffe, welches aus einem pestverseuchten Hafen ankommt, eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten beobachtet wird, so kann die sanitäre Autorität des Ankniffshafens eine Untersuchung der Ratten auf Pest unternehmen. Bei positivem Resultat der Untersuchung wird die Deratisation dem Punkt g des § 14 gemäss ausgeführt. Inbezug auf solche Schiffe kann angeordnet werden:

- a) ärztliche Besichtigung;
- b) Desinfektion der Schiffsräume und Gegenstände, welche nach dem Ermessen der sanitären Autorität infiziert sein können;
- c) Ueberwachung der Mannschaft und Passagiere während 5 Tage, vom Moment der Ankunft des Schiffes gerechnet.

§ 18.

Zwecks Einschränkung auf das notwendigste Mass den Verkehr hindernder Massnahmen an den Seegrenzen, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten bei Anwendung der im §§ 13—15 angegebenen Massregeln in Betracht zu ziehen die Vorbeugungsmassregeln, welche bei der Abfahrt aus verseuchtem Hafen, sowie während der Reise des Schiffes ausgeführt worden sind, die Anwesenheit an Bord des Schiffes eines offiziell anerkannten Arztes; sowie von Einrichtungen zur Desinfektion, Desinsektion und Deratisation.

Die zuständige Behörde des Ankniffshafens kann jederzeit vom Schiffsarzte, oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, vom Kapitän des Schiffes, resp. dessen Stellvertreter, ein Zeugnis unter Eid darüber verlangen, dass auf dem Schiffe seit seiner Ausreise keine Cholera-, Pest-, Rückfall- und Fleckfiebererkrankungen vorgekommen sind.

§ 19.

Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, besondere Massregeln der Desinfektion, Desinsektion und Reinigung anzuordnen inbezug auf alle Schiffe, welche schlechte hygienische Bedingungen aufweisen.

§ 20.

Ein jedes Schiff, welches sich den Massregeln, die von der sanitären Autorität des Hafens auf Grund der vorliegenden Konvention angeordnet sind, nicht unterordnet, hat das Recht wieder in die See zu stechen.

Es kann ihm die Erlaubnis erteilt werden, seine Ladung zu löschen unter Einhaltung folgender Bedingungen:

- a) Isolierung des Schiffes, der Mannschaft und der Passagiere;
- b) im Falle der Pest-Angabe, ob eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten besteht;
- c) im Falle der Cholera — Ersatz des Trinkwassers durch einwandfreies, wenn das vorrätige für infektionsverdächtig erklärt worden ist, unter Einhaltung der Bestimmungen laut Punkt f des § 14.

Den Passagieren kann gestattet werden, sich ans Land zu begeben, unter der Bedingung, dass sie sich den Anordnungen der lokalen sanitären Autoritäten unterwerfen.

§ 21.

Die sanitären Autoritäten des Ankniffshafens sind verpflichtet dem Kapitän des Schiffes, Besitzer oder seinem Agenten auf ihre Anforderung ein Zeugnis über die angewandten Massnahmen und die Gründe derselben auszufertigen. Die Reisenden, welche mit dem Schiffe angekommen sind, haben das Recht, von der sanitären Autorität des Hafens ein Zeugnis zu fordern, welches die Zeit ihrer Ankunft und die Massnahmen, welchen sie und ihr Gepäck unterworfen wurden, bescheinigt.

§ 22.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich ein jeder an der ihm angehörig Küste des Baltischen Meeres nicht weniger, als in einem der Häfen eine ärztliche sanitäre Station zu errichten und dieselbe derart auszustatten, dass sie in der Lage wäre Schiffe aller Kategorien zu empfangen. Die Einrichtung der Station muss so bemessen sein, dass die sanitären Massregeln ohne Verzögerung erledigt werden können.

вратному тифам — мерам, указанным в пунктах а, г, д той же статьи.

Сверх того экипаж и пассажиры могут быть подвергнуты врачебному надзору, продолжительность которого не должна превышать при холере и чуме 5 дней, при сыпном тифе 14 дней, и при возвратном 8 дней, считая со дня прибытия судна.

Статья 16.

Суда незараженные, идущие из портов зараженных, допускаются тотчас же к свободной практике, каков бы ни был их санитарный патент. Однако санитарная власть порта имеет право предписать следующие меры:

- при холере — меры, указанные в пунктах а, г, е статьи 14;
- при чуме — меры, указанные в пунктах а, г, ж той же статьи;
- при сыпном и возвратном тифах — меры, указанные в пунктах а и г той же статьи. Экипаж и пассажиры могут быть подвергнуты врачебному надзору на сроки, указанные в статье 14, считая с момента выхода судна из зараженного порта.

Статья 17.

При обнаружении на незараженном судне, прибывшем из зараженного по чуме порта, необычайной смертности крыс, санитарной властью порта прибытия может быть произведено исследование крыс на чуму. При положительном результате исследования производится истребление крыс на основаниях, указанных в пункте ж статьи 14.

К таким судам могут быть применены:

- a) врачебный осмотр;
- b) дезинфекция помещений судна и предметов, являющихся по мнению санитарной власти зараженными;
- в) надзор экипажа и пассажиров в течении 5 дней с момента прибытия судна.

Статья 18.

В целях ограничения санитарных мер на морских границах, стеснительных для движения, лишь безусловно необходимыми мерами, договаривающиеся государства обязуются, при применении указанных в статьях 13—15 мер, принимать во внимание предупредительные меры, примененные при отходе судна из зараженного порта, а также и во время перехода, наличие на судне официально признанного врача, равно как и приспособлений для дезинфекции, дезинсекции и дератизации.

Подлежащая власть порта прибытия может во всякое время потребовать от врача судна, или, за его отсутствием, от капитана судна или его заместителя заявление под присягой о том, что на судне со времени его отхода не было случаев заболевания холерой, чумой, сыпным и возвратным тифами.

Статья 19.

Договаривающиеся государства оставляют за собой право принимать особые меры дезинфекции, дезинсекции и очистки по отношению ко всем судам, находящимся в дурных санитарных условиях.

Статья 20.

Всякому судну, не желающему подвергнуться мерам, предписанным санитарной властью порта на основании настоящей конвенции, предоставляется право уйти обратно в море. Ему может быть разрешено выгрузить свои товары с соблюдением следующих условий:

- a) изоляция судна, экипажа и пассажиров;
- b) при чуме — доставление сведений о том, не имеется ли на судне чрезвычайная смертность среди крыс;
- в) в случае холеры замена доброкачественной питьевой водой, запасенной на судне, если последняя признается подозрительной в смысле заражения, с соблюдением постановлений пункта е статьи 15.

Пассажирам может быть разрешено высадиться на берег при условии, что они подчинятся мерам, предписанным местной санитарной властью.

Статья 21.

Санитарная власть порта прибытия обязана выдавать капитану, судовладельцу или его агенту, по их требованию, свидетельство, указывающее принятые меры и основания, по которым они были применены.

Пассажиры, прибывшие на судне, имеют право требовать от санитарной власти порта свидетельство, удостоверяющее время их прибытия и меры, коим они и их багаж были подвергнуты.

Статья 22.

Договаривающиеся государства обязываются учредить, каждое на своем побережье Балтийского моря, не менее, чем в одном порту, морскую санитарно-врачебную станцию и оборудовать ее таким образом, чтобы она была в состоянии принимать суда всех категорий. Устройство станции должно быть рассчитано таким образом, чтобы санитарные меры могли быть выполнены без промедления.

d, e punktos paredzētie soļi. Bez tam — kuģa personālu un pasažierus var nosādīt zem ārsta uzraudzības: kolieru un mēri apkarojot — ne ilgāk kā uz 5 dienām, atgūtas tifu — ne ilgāk kā uz 8 dienām un izsītumu tifu — ne ilgāk kā uz 14 dienām, skaidrojot no kuģa pienākšanas dienas.

16. pants.

Sērgu ziņā drošie no inficētās ostas atkāšies kuģi tūdaļ pielaižami brīvā satiksmē, kādas sanitārai autoritātei ir tiesība dot rīkojumu, ka kolieru apkarojot — ta paša panta a, d, g punktos, atgūtas tifu — ta paša panta a, d, g punktos, atgūtas tifu — ta paša panta a, d, g punktos, atgūtas tifu — ta paša panta a, d, g punktos paredzētie soļi.

Kuģa personālu un pasažierus var nosādīt zem ārsta uzraudzības uz 14. pantā minēto laiku, rēķinot no izbraukšanas laika no inficētās ostas.

17. pants.

Ja uz kāda sērgu ziņā droša kuģa, kas nāk no inficētās ostas, novērotu žurku neparasti lielu mirstību, tad ostas sanitārai autoritātei var dot rīkojumu par žurku izmeklēšanu attiecībā uz infekciju ar mēri. Ja izmeklēšanas rezultāts būtu pozitīvs, tad jāizdara 14. pantā g punktā paredzētā deratizācija.

Attiecībā uz šādiem kuģiem var dot sekojošus rīkojumus:

- a) par apskatīšanu, kuģu izdara ārsts;
- b) par kuģa telpu un priekšmetu dezinfekciju, kurus sanitārai autoritātei atzīst par inficētiem, kas varētu būt inficēti;
- c) par kuģa personālu un pasažieru nosūtīšanu zem uzraudzības uz 5 dienām, skaidrojot no kuģa pienākšanas laika.

18. pants.

Lai samazinātu satiksmi tranzējošos rīkojumus uz jūras robežām līdz visnepieciešamākam minimumam, līgumslēdzējas valstis apņemas, sperot soļus, kas paredzēti 13.—15. pantos, ņemt vērā aizsargu līdzekļus, kādi lietoti kuģim izbraucot no inficētās ostas, kā arī atrodies ceļā, oficiāli atzīta ārsta atrašanos uz kuģa, kā arī kuģa dezinfekcijas, dezinfekcijas un deratizācijas ietaises.

Ierašanās ostas attiecīgā valsts iestāde var katrā laikā pieprasīt no kuģa ārsta, vai, ja tāda nebūtu, no kuģa kapteiņa vai viņa vietnieka, ar zvērstu apstiprinātu liecību, ka uz kuģa, kopš tā izbraukšanas, nebija neviena saslimšanas gadījums ar kolieru, mēri, atgūtas tifu vai izsītumu tifu.

19. pants.

Līgumslēdzējas valstis patur sev tiesību, dot rīkojumu par sevišķu dezinfekciju, dezinfekciju un tīrīšanu uz visiem kuģiem, kuģu higiēniskie apstākļi ir alāti.

20. pants.

Katram kuģim, kuģš nepadodas ostas sanitārai autoritātes rīkojumiem, kas doti pamatojoties uz šo konvenciju, ir tiesība no jauna doties jūrā.

Viņam var dot atļauju izkraut savu lādiju starp šādiem noteikumiem:

- a) kuģa, viņa personāla un pasažieru izolēšana;
- b) mēra gadījumā — paziņojams, vai uz kuģa novērojama ārkārtēja žurku mirstība;
- c) kolieras gadījumā — dzersmā ūdeņa apmaiņšana pret svaigu, ja tā krājums būtu atzīts par aizdomīgu inficēšanas ziņā, ievierojot pie tam 14. panta f punkta noteikumus.

Pasažieriem var atļaut izkāpt malā, ar to noteikumu, ka viņi padosies vietējo sanitārai autoritātes rīkojumiem.

21. pants.

Ierašanās ostas sanitārai autoritātes, uz kuģa kapteiņa, īpašnieka vai viņa aģenta pieprasījuma, izsūtīs apliecinību par spertiem soļiem un to iemesliem. Ceļotājiem, kuģi ieradusies ar kuģi ir tiesība pieprasīt no ostas sanitārai autoritātes apliecinību par viņu ierašanās laiku un par soļiem, kādi sperti attiecībā uz viņiem un uz viņu bagažu.

22. pants.

Līgumslēdzējas valstis apņemas, katrs viņi piešķir derošā Baltijas jūras piekrastes daļā, nodibināt vismaz vienu sanitārai stacijas staciju un to iekārtot tā, ka tā varētu uzņemt visu kategoriju kuģus. Stacijas jāierīko tā, ka lai sanitāros rīkojumus būtu iespējams izpildīt nekavējoties.

V.
Landesgrenzen.

§ 23.

Einer individuellen ärztlichen Besichtigung und Untersuchung unterliegen an der Grenze Personen, welche aus verseuchten Gegenden herkommen, oder Personen, die auf Cholera oder Pest verdächtig sind, können erforderlichenfalls einer diagnostischen bakteriologischen Untersuchung unterzogen werden. Die ärztliche Besichtigung und Untersuchung möglichst ohne jegliche Hemmung des Grenzverkehrs vor sich gehen.

§ 24.

Personen, welche bei der ärztlichen Besichtigung oder als verdächtig auf eine der im § 1 erwähnten Krankheiten befunden worden sind, werden aus gesundheitlichen und von der sanitären Autorität des Einheitsstaates zwecks Behandlung in speziell eingerichteten Anstalten überführt, woselbst sie bis zur Genesung oder endgültigen Feststellung der Diagnose verbleiben. Das Zurückhalten gesunder Personen zwecks Observation ist nicht zulässig. Personen, welche aus verseuchten Gegenden ankommen, oder mit einer im § 1 genannten Krankheit erkrankten Person in Begleitung gekommen sind, können nach Ankunft am Bestimmungsort der ärztlichen Untersuchung unterzogen werden: im Laufe von 5 Tagen bei Cholera und Pest, von 8 Tagen bei Rückfallfieber und 14 Tagen bei Fleckfieber, gerechnet vom Moment der Abreise der Person aus der verseuchten Gegend, oder Entlassung des Krankheitsfalles an der Grenze. Zu diesem Zweck können solche Personen verpflichtet werden nach Ankunft am Bestimmungsort sich bei der zuständigen Sanitätsbehörde zu melden.

§ 25.

Eisenbahn- und Sanitätspersonal, sowie offiziell beauftragte Delegierte der Landesregierungen, werden hinsichtlich Massnahmen an der Grenze nur im Falle der offensichtlichen Erkrankung an einer der in Betracht kommenden Krankheiten unterworfen.

§ 26.

Das persönliche Gepäck, sofern es den Verdacht einer Infektion erregt, soll einer Desinfektion, beziehungsweise Desinsektion, nur dann unterworfen werden, wenn der staatlich beauftragte Arzt es für erforderlich hält, mit Berücksichtigung des § 25. Die vertragschliessenden Staaten behalten sich das Recht vor, gewisse Kategorien von Reisenden, als: Arbeiter, Vagabunden, Saisonarbeiter, Flüchtlinge, Aus- und Rückwanderer, Pilger und überhaupt Personen, welche in grösseren Gruppen reisen und in unhygienischen Verhältnissen die Grenze passieren, besonderen ihnen notwendig erscheinenden Massnahmen zu unterwerfen, als: Isolierung der Kranken und der mit Kranken in Berührung gekommenen Personen, Desinfektion und Desinsektion von Personen und Reisegepäck, bakteriologische Untersuchung der Reisenden, Impfung, Abscheerung der Haare u. a. m.

§ 27.

Zur Bekämpfung der Cholera können an der Grenze Schutzimpfungen ausgeführt werden im Falle die Personen keine behördliche Bescheinigung über erfolgreiche Impfung in einer noch wirksamen Zeitperiode aufzuweisen haben. Falls dieselben sich den vorgeschriebenen Massnahmen nicht unterwerfen wollen, sind sie über die Grenze zurückzuweisen.

VI.

Eisenbahn- und andere Verkehrswege.

§ 28.

Die per Eisenbahn an die Grenze angekommenen Personen, sowie deren Gepäck werden nach den im § 1 erwähnten Massregeln behandelt, wobei die Durchführung der letzteren ohne jegliche Verzögerung des Eisenbahnverkehrs vor sich gehen soll. Zu diesem Zweck haben die vertragschliessenden Staaten für die Ueberwachung an den Grenzstationen entsprechender Ueberwachungsstellen Sorge zu tragen.

§ 29.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich: a) sicherzustellen die Reinhaltung, sowie die Desinfektion, Desinsektion oder Deratization aller zur Grenze gehenden Züge und des Zugpersonals; b) eine strenge sanitäre Aufsicht im Grenzgebiet über den sanitären Zustand im Bereich der Bahnhöfe einzuführen, über die Versorgung mit einwandfreiem Trinkwasser, über die Reinhaltung der Aborte in den Zügen und auf den Bahnhöfen und auch über den Zustand der Buffets zu wachen, wobei zu Cholerazeiten der Verkauf solcher Produkte verboten werden kann, die die Gefahr einer Infektion bedingen; c) in ihren betreffenden Grenzgebieten dafür zu sorgen, dass die mit einer der im § 1 erwähnten Krankheiten behafteten Personen rechtzeitig ausgeschieden und in diesen Fällen notwendigen Massnahmen ausgeführt werden.

§ 30.

Wenn in einem an die Grenze angekommenen Zuge ein mit einer der im § 1 erwähnten Krank-

V.
Сухопутные границы.

Статья 23.

Индивидуальному врачебному осмотру и исследованию подвергаются на границе лица, прибывающие из зараженных местностей или обнаруживающие признаки одной из указанных в ст. 1 болезней. Лица, подозрительные по холере или чуме, могут быть в случае надобности подвергнуты диагностическому бактериологическому исследованию. Врачебный осмотр и исследование должны производиться по возможности без всякой задержки пограничного движения.

Статья 24.

Лица, признанные при врачебном осмотре больными или подозрительными по одной из поименованных в статье 1 болезней, выделяются и направляются санитарной властью страны назначения с целью лечения в специально приспособленные для этого учреждения, где они остаются до излечения или окончательного выяснения диагноза.

Задержка для обсервации здоровых лиц не допускается.

Лица, прибывающие из зараженных местностей или приходившие в соприкосновение с больными одной из указанных в статье 1 болезней, могут быть подвергнуты врачебному осмотру по прибытии к месту назначения: в течении 5 дней при холере и чуме, в течении 14 дней при сыпном тифе и 8 дней при возвратном, считая с момента обнаружения заболевания на границе.

С этой целью таким лицам может быть вменено в обязанность по прибытии к месту назначения явиться к подлежащей санитарной власти.

Статья 25.

Врачебно-санитарный и железнодорожный персонал, равно как и официально уполномоченные представители правительств подвергаются санитарным мерам лишь в случае явного заболевания одной из имеющих в настоящей конвенции в виду болезней.

Статья 26.

Личный багаж при подозрении на инфекцию может быть подвергнут дезинфекции или дезинсекции лишь в том случае, если это признается необходимым правительственным врачом, с соблюдением статьи 25.

Договаривающиеся государства оставляют за собой право в отношении известной категории путешественников: цыган, бродяг, сезонных рабочих, беженцев, богомольцев, и вообще лиц, передвигающихся группами и переходящих границу при дурных гигиенических условиях, подвергать их особым, необходимым по их мнению мерам: изоляция больных и лиц, приходивших с ними в соприкосновение, дезинфекция и дезинсекция лиц и багажа, бактериологическое исследование путешественников, предохранительная прививка, стрижка волос и т. п.

Статья 27.

Для предупреждения холеры на границе могут быть произведены предохранительные прививки лицам, не имеющим официального удостоверения о произведенной прививке, сохраняющей свое действие.

В случае если эти лица не пожелают подчиниться предписанным мерам (прививке), они подлежат обратной отправке через границу.

VI.

Железные дороги и другие пути сообщения.

Статья 28.

Пассажиры, прибывающие к границе по железной дороге, и принадлежащий им багаж подвергаются мерам, указанным в статье 11, причем выполнение последних должно происходить без всяких задержек, в отношении движения поездов. Для этой цели договаривающиеся государства обязываются устройством при пограничных железнодорожных станциях соответственных врачебно-наблюдательных пунктов.

Статья 29.

Договаривающиеся государства обязуются:

- обеспечить содержание в чистоте подвижного состава поездов, направляющихся к границе, и их персонала, а также их дезинфекцию, десинсекцию и дератизацию;
- установить строгий санитарный надзор в районе пограничной местности, за санитарным состоянием в районе вокзалов, за снабжением доброкачественной питьевой воды, за чистотой уборных в поездах и на вокзалах, а также за содержанием буфетов, причем в холерное время может быть воспрещена продажа продуктов, могущих распространять заразу;
- обеспечить каждое в своих пограничных местностях своевременное выделение больных одной из указанных в ст. 1 болезней и проведение необходимых в этих случаях мер. Об этих случаях государства обязуются извещать друг друга в порядке статьи 5.

Статья 30.

В случае обнаружения в прибывшем к границе поезде больного одной из указанных в статье 1

V.
Cietzemes robeža.

23. pants.

Personas, kuras ierodas no inficētiem apgabaliem, vai kuras ir kādas 1. pantā minēto slimību pazīmes, tiek pie robežas personīgā ārstnieciskā apskatīšanā un izmeklēšanā. Personas, kuras ir aizdomās, ka būtu saslimušas ar kolieru vai mēri, var vajadzības gadījumā ņemt diagnostiski-bakterioloģiskā izmeklēšanā. Ārstnieciskā apskatīšana un izmeklēšana jāizdara pēc iespējas netraucējot robežu satiksmi.

24. pants.

Personas, kuras ārstnieciskā izmeklēšanā izrādītes par slimām vai nāktu aizdomās, ka saslimušas ar kādu no 1. pantā minētām slimībām, izolē un uz iecelšanas valsts sanitārās autoritātes rīkojumu ievieto sevišķi šim nolūkam ierīkotas iestādēs, kur tās paliek līdz izveseļošanai vai arī līdz galīgas diagnozes noskaidrošanai. Veselū cilveku paturēšana obzervacijā nav pieļaujama. Personas, kuras ierodas no inficētiem apgabaliem, vai arī nākušas sakarā ar kādu personu, kas saslimusi ar kādu no 1. pantā minētām slimībām, var pēc viņu ierašanās dzīves vietā ņemt ārstu izmeklēšanā: kolieras un mēra apkaļošanas gadījumā 5 dienu laikā, atgūšanas tīfa — 8 dienu un izsitumu tīfa — 14 dienu laikā, rēķinot no attiecīgās personas izceļošanas dienas no inficētā apgabala, vai arī no slimības gadījuma konstatēšanas pie robežas. Šādā nolūkā attiecīgām personām var uzlikt par pienākumu, pēc ierašanās dzīves vietā pieteikties attiecīgā sanitātes iestādē.

25. pants.

Pret dzelzsceļniekiem un sanitātes personālu, kā arī pret oficiāli apstiprinātiem valdību delegātiem veselības aizsardzības soļus pie robežas spēj tikai tad, ja skaidri redzams, ka tie saslimusi ar kādu no šē minētām slimībām.

26. pants.

Personīgā bagaža, par kuru pastāv aizdomas, ka tā varētu būt inficēta, tiek dezinficēšanā vai dezinfekcijā tikai tad, ja valdības pilnvarotais ārsts to atzīst par vajadzīgu, ievērojot pie tam 25. panta noteikumus.

Līgumslēdzējas valstis patur sev tiesību, pret ziņamām ceļotāju kategorijām, kā: čiganiem, klaidoņiem, sezonas strādniekiem, bēgļiem, iecelotājiem, izceļotājiem, atpakaļceļotājiem, avētceļniekiem un vispār pret personām, kuras ceļo lielākās grupās un pārlet pār robežu nehygieniskos apstākļos, spert sevišķus soļus, kuras tās atzīst par vajadzīgiem, kā: izolēt slimniekus un personas, kuras ar tiem nākušas sakarā, dezinficēt un dezinfekcēt personas un bagažu, bakterioloģiski izmeklēt ceļotāju, potēt, nocirpt matus u. t. t.

27. pants.

Kolieru apkaļojot var pie robežas izdarīt aizsargu poiējumus, ja attiecīgās personas nevar uzrādīt valsts iestādes apliecību par poiējumu laikmetā, kad pote vēl nav zaudējusi savu spēku. Kas liedzas izpildīt dotos rīkojumus, tie izraidami atpakaļ pār robežu.

VI.

Dzelzsceļš un citi satiksmes ceļi.

28. pants.

Pret personām, kuras ierodas pie robežas pa dzelzsceļu, spert 11. pantā paredzētos soļus; tāpat rīkojas arī ar viņu bagažu. Visi šie soļi spertami tādā kārtā, ka lai sakarā ar tiem dzelzsceļa satiksme nekādā ziņā netiktu traucēta. Šim nolūkā līgumslēdzējam valstīm jāgādā par attiecīgu ārstnieciskās uzraudzības punktu ierīkošanu pie robežstacijām.

29. pants.

Līgumslēdzējas valstis apņemas:

- nodrošināt visu uz robežu ejošo vilcienu un viņu personāla tīrību, kā arī dezinfekciju, dezinfekciju vai deratizāciju;
- iekārtot stingru sanitāru uzraudzību pierobežu apgabalā, kā arī uzraudzīt sanitāros apstākļus stacijās un to apkārtnē, rūpēties par moderiga dzerama ūdeņa apgādāšanu, par tīrību vilcienu un staciju atejas vietās, kā arī uzraudzīt bufetes, pie kam kolieru apkaļojot var aizliegt tādu produktu pārdošanu, kuri varētu izplatīt infekciju;
- gādāt savos attiecīgos pierobežu apgabalos par to, ka lai personas, kuras saslimušas ar 1. pantā minētām slimībām, šīs laikā izolētu un spertu šīs gadījumos vajadzīgos soļus. Par šādiem gadījumiem līgumslēdzējas valstis apņemas viena otru informēt saskaņā ar 5. pantu.

30. pants.

Ja kādā pie robežas pieņakošā vilcienā atrastu kādu personu, kas saslimusi ar kādu no 1. pantā mi-

heiten Behafteter gefunden wird, so ist der betreffende Eisenbahnwagen oder Abteil von der Behörde der Ankunftsstation zu desinfizieren, wobei nötigenfalls der Wagen abgekoppelt werden kann. Die Reisenden, welche mit dem Kranken in Berührung gekommen sind, werden ärztlich besichtigt. Die als gesund Befundenen werden nicht zurückgehalten, doch können sie einer Reinigung und ihr Gepäck einer Desinfektion unterworfen werden, wobei bei Rückfall- und Fleckfieber an ihnen und ihrem Gepäck eine Desinfektion vorgenommen werden kann.

§ 31.

Die in dieser Konvention vorgesehenen Grundsätze und Vorschriften erstrecken sich auch auf den Landstrassen-, Flussschiffahrt und Luftverkehr, mit entsprechenden Modifikationen.

VII.

Ärztliche Grenz-Ueberwachungsstellen.

§ 32.

Um die Ausführung der vorgesehenen Massregeln sicherzustellen, sind ärztliche Ueberwachungsstellen an Eisenbahn-, Land- und Flussübergangspunkten einzurichten. Diese Ueberwachungsstellen müssen für die Vornahme ärztlicher Untersuchungen, für die Absonderung und Behandlung der Kranken und Krankheitsverdächtigen und für die Desinfektion und Desinsektion genügende Räume und Einrichtungen enthalten, derart, dass keine Stockung des üblichen Verkehrs verursacht wird.

§ 33.

Die Punkte, an denen solche Ueberwachungsstellen eingerichtet werden sollen, müssen nach Vereinbarung der beiderseitigen Zentralgesundheitsbehörden festgesetzt werden. Die Vertragsstaaten behalten sich im Falle der Entwicklung bedrohlicher Epidemien das Recht vor, den Uebergang von Reisenden und Wagen aus dem Gebiete oder einzelnen Teilen des Gebietes des anderen Landes zeitweilig einzustellen dort, wo der Einrichtung von Ueberwachungsstellen wesentliche Hindernisse entgegenstehen. Von dieser Massregel ist dem anderen Vertragsstaat mindestens 15 Tage vorher Nachricht zu geben.

Die Vertragsstaaten verpflichten sich jedoch den freien Verkehr von Personen und Waren über die anderen Grenzpunkte sicherzustellen.

§ 34.

Die vertragschliessenden Staaten erkennen an, dass die Kosten für sämtliche an den Reisenden und an deren Gepäck in den ärztlichen Ueberwachungsstellen vorgenommenen sanitären Massnahmen nicht den betreffenden Personen zur Last fallen sollen, behalten sich aber das Recht vor, diese Frage auf diplomatischem Wege zu regeln.

Eine Zahlung für Desinfektion, Desinsektion und Deratization von Waren, die laut der vorliegenden Konvention einer solchen unterliegen, ist zulässig, und zwar im Betrage, der den Wert der dazu tatsächlich verwandten Materialien nicht übersteigt, wobei die vertragschliessenden Staaten die von ihnen aufgestellten Preisnormen einander rechtzeitig mitteilen.

VIII.

Massnahmen in den Grenzgebieten.

§ 35.

Als zu Grenzgebieten gehörend werden angesehen die Kreise, welche der Grenze anliegen oder in einer Entfernung von nicht mehr als 5 Km. von ihr entfernt sind. Die vertragschliessenden Staaten übermitteln einander das Verzeichnis ihrer Grenzkreise mit Angabe ihrer Sanitätsbehörden daselbst, innerhalb eines Monats vom Moment des Inkrafttretens dieser Konvention. Im Falle des Auftretens von Cholera, Pest, Fleck- und Rückfallfieber in den Grenzgebieten treten die Sanitätsbehörden in Sinne des § 5 mit einander in Beziehung zwecks gegenseitiger Information.

Den Gegenstand der Information bilden:

- die ersten Fälle einer jeden der oben erwähnten Erkrankungen;
- periodische Benachrichtigung über den weiteren Gang der Erkrankungen;
- die angewandten Massnahmen.

Unabhängig davon informieren die Sanitätsbehörden der Grenzkreise sich gegenseitig auch über andere Infektionskrankheiten, falls diese eine epidemische Ausbreitung erfahren. Die ersten Benachrichtigungen geschehen nach Möglichkeit telegraphisch.

§ 36.

Die Sanitätsmassnahmen, welche durch die vorliegende Konvention auf den Eisenbahnen- und anderen Kommunikationswegen angeordnet werden, können auch auf den lokalen Grenzverkehr bezogen werden. Jedoch verpflichtet sich die vertragschliessenden Staaten den Grenzverkehr nach Möglichkeit zu erleichtern, indem sie nur die durchaus nötigen Massnahmen aus der Zahl der in dieser Konvention angeführten in Anwendung bringen.

§ 37.

Beim Auftreten der Cholera in den Grenzgebieten kann unter anderem die Einfuhr von rohem Obst, Gemüse und Milchprodukten aus dem verseuchten Grenzgebiet verboten werden.

болезней, соответствующий железнодорожный вагон или отделение подвергается властями станции назначения дезинфекции, причем, в случае надобности вагон может быть отцеплен. Пассажиры, приходившие в соприкосновение с больными, подвергаются врачебному осмотру. Признанные здоровыми не задерживаются, однако, они могут быть подвергнуты очистке, а их багаж дезинфекции, а при сыпном и возвратном тифах они и их багаж подвергаются дезинсекции.

Статья 31.

Предусмотренные в настоящей конвенции основные меры и предписания применяются с соответствующими изменениями также и к движению по проезжим шоссейным дорогам, по водным и воздушным путям сообщения.

VII.

Пограничные врачебно-наблюдательные пункты.

Статья 32.

Для обеспечения выполнения предусмотренных мер учреждаются врачебно-наблюдательные пункты при железнодорожных, сухопутных и речных переходных пунктах. Эти наблюдательные пункты должны быть снабжены необходимыми помещениями для производства врачебных осмотров, изоляции и лечения больных и подозрительных, а равно необходимыми приспособлениями для дезинфекции и дезинсекции, чтобы не вызывалось задержек обычного движения.

Статья 33.

Места, где должны быть учреждены такие наблюдательные пункты, определяются по взаимному соглашению между центральными врачебно-санитарными управлениями. Договаривающиеся государства оставляют за собой право в случае развития угрожающих эпидемий временно закрывать переход путешественников и вагонов из местности или отдельной части местности другой стороны в тех местах, где устройство наблюдательных пунктов встречает существенные затруднения. О принятии такой меры другое из договаривающихся государств должно быть поставлено в известность по возможности за 15 дней. Государства, однако, обязуются обеспечить свободное движение людей и товаров через другие пограничные пункты.

Статья 34.

Договаривающиеся государства признают, что расходы, связанные со всеми санитарными мерами, принимаемыми санитарно-наблюдательными пунктами по отношению к пассажирам и их багажу, не должны ложиться на этих лиц, но оставляют за собой право урегулировать этот вопрос дипломатическим путем.

Плата за произведенную дезинфекцию, дезинсекцию и дератизацию товаров, подлежащих таковой согласно настоящей конвенции, допускается в размере, не превышающем стоимости действительно истраченных для этой цели материалов, причем договаривающиеся государства своевременно сообщают друг другу установленные ими тарифы.

VIII.

Меры в приграничных местностях.

Статья 35.

Приграничными местностями признаются уезды, прилегающие к границе или расположенные на расстоянии не более 5 километров от нее. Договаривающиеся государства взаимно сообщают друг другу списки пограничных уездов, с указанием их санитарных властей, в месячный срок, считая с момента вступления в силу настоящей конвенции.

В случае появления в пограничных местностях холеры, чумы, сыпного и возвратного тифов санитарные власти приграничных уездов вступают между собою в сношение с целью взаимного извещения, в порядке, предусмотренном в статье 5.

Предметами извещения служат:

- 1) первые случаи каждого из этих заболеваний;
- 2) периодические сведения о дальнейшем ходе заболеваний;
- 3) принятые меры.

Независимо от этого, санитарные власти приграничных уездов устанавливают взаимные извещения также о других заразных болезнях, принявших эпидемическое развитие. Первые извещения делаются по возможности по телеграфу.

Статья 36.

Санитарные меры, установленные настоящей конвенцией относительно железных дорог и других путей сообщения, могут быть применяемы также к местному пограничному движению. Однако договаривающиеся государства обязуются по возможности облегчать приграничное движение, применяя лишь самые необходимые меры из числа указанных в настоящей конвенции.

Статья 37.

При появлении холеры в приграничных местностях, между прочим может быть воспрещен также и ввоз из зараженного приграничного района сырых фруктов, овощей и молочных продуктов.

netām slimībām, tad attiecīgās stacijas iestāde dezinficē attiecīgo dzelzceļa vagonu vai kupeju, pie kam kupeji būtu nākuši sakarā ar slimnieku, apskata ārstu. Veseloz no tājākceļošanas neatkar, tomēr no tiem var prasīt tīrīšanos un viņu bagaža dezinficēt, bet ar kaņojot atgūlas un izsitumu tīfā var izdarīt viņu bagaži ar viņu bagažu dezinfekciju.

31. pants.

Šīn konvencijā paredzētie pamatnoteikumi priekšraksti, ar attiecīgiem pārrozījumiem, attiecas arī uz zemes ceļu, upju un gaisa satiksmi.

VII.

Ārstnieciskās robežu uzraudzības punkti.

32. pants.

Lai nodrošinātu paredzēto rīkojumu izvešanu dzīvē, jāierīko ārstnieciskās uzraudzības punkti dzelzceļā, zemesceļā un upju pārejas vietām, uzraudzības punktu telpām un iekārtai jābūt pietiekami košiem, lai varētu izdarīt ārstniecisku izmeklēšanu, izolēt un ārstēt slimniekus un aizdomīgos, kā arī izdarīt dezinfekciju un dezinfekciju, un lai pie tam parastā satiksme netiktu traucēta.

33. pants.

Par vietām, kur šādi uzraudzības punkti ierīkojami, savstarpēji vienojas abu valstu centrālās ārstnieciskās pārvaldes. Līgumslēdzējas valstis patur sev tiesību, gadījumos, kur izceltos draudošas epidēmijas, pagaidām pārtraukt ceļotāju un vagonu pāriešanu no otras valsts teritorijas vai zīmama apgabala tādās vietās, kur uzraudzības punktu ierīkošanai vajadzīga ceļa ievērojami šķēršļi. Par šādu rīkojumu jāpaziņo otrai līgumslēdzējai valstij vismaz 15 dienas iepriekš. Tomēr līgumslēdzējas valstis apņemas nodrošināt personu un preču brīvu satiksmi pār citiem robežu punktiem.

34. pants.

Līgumslēdzējas valstis atzīst, ka izdevumu segšanai par sanitāro rīkojumu izpildīšanu ārstnieciskās uzraudzības punktos attiecībā uz ceļotājiem un viņu bagaži nevar prasīt no pašām attiecīgām personām, tomēr tās patur sev tiesību nokārtot šo jautājumu diplomātiskā ceļā.

Attīdība par preču dezinfekciju, dezinfekciju un deratizāciju, ko izdara saskaņā ar šo konvenciju, ir pielaižama; ta nevar pārsmiegt tiešām pāterēto materiālu vērtību, pie kam līgumslēdzējas valstis iepriekš paziņo viena otrai savas pieņemtas cenu normas.

VIII.

Rīkojumi pierobežu apgabalos.

35. pants.

Pierobežu apgabaliem pieskaita apriņķus, kas vai nu atrodas tieši pie robežas, vai arī ne tālāk kā 5 kilometrus no tās. Viena mēneša laikā pēc šīs konvencijas spēkā nākšanas līgumslēdzējas valstis piesūta viena otrai savu pierobežu apriņķu sarakstu, uzdodot savas vietējās sanitārārvaldes. Kopīgi mērim, izsitumu vai atgūlas tīfam izceļoties pierobežu apgabalos, sanitārārvaldes, saskaņā ar 5. pants stājas sakarā savstarpējas informācijas nolūkā.

Šī informācija sniedzama:

- a) par visiem pirmiem saslimšanas gadījumiem ar augšminētām slimībām;
- b) par slimības tālāko gaitu sniedzami periodiski ziņojumi;
- c) par dotiem rīkojumiem.

Bez tam pierobežu apriņķu sanitārārvaldes informē viena otru arī par citām lipīgām slimībām, ja pēdējās izplatās epidemiski. Pirmie ziņojumi sniedzami pēc iespējas pa telegrafu.

36. pants.

Sanitāros soļus, kurus saskaņā ar šo konvenciju var spert uz dzelzceļiem un citiem satiksmes ceļiem, var attiecināt arī uz vietējo robežsatiksmi. Tomēr līgumslēdzējas valstis apņemas robežsatiksmi pēc iespējas atvieglot, dodot no šīs konvencijā paredzēto rīkojumu skaitā tikai pavisam nepieciešamos.

37. pants.

Ja pierobežu apgabalos izceltos koliera, tad citu var aizliegt ievest no iatificētā apgabala svaigus augļus, sakņaugus un piena produktus.

IX.
Роскен.
§ 38.
obligatorische Benachrichtigung, im Sinne
and 2 der gegenwärtigen Konvention erstreckt
sich auf Pocken, im Falle ihrer epidemischen
Ausbreitung.

§ 39.
Die vertragschliessenden Staaten behalten sich
Recht vor, Personen, die aus Orten herkommen,
in denen epidemisch verbreitet sind (§ 38), den
Übergang zu verweigern, sofern sie keine Bescheinigung
über eine in wirksamer Zeitperiode erfolgte
Impfung vorweisen können und sich einer Schutz-
impfung nicht unterziehen wollen.

X.
Allgemeine Bestimmungen.
§ 40.
Zwecks erfolgreicher Durchführung der in der
gegenwärtigen Konvention vorgesehenen sanitären Mass-
nahmen, sind das Eisenbahndienstpersonal und die
Eisenbahnbesatzungen, sowie die Grenzbevölkerung über
das Wesen der Infektionskrankheiten und die Mass-
nahmen zu ihrer Bekämpfung aufzuklären. Das in
der gegenwärtigen Konvention erwähnte Eisenbahndienstpersonal und die
Eisenbahnbesatzungen sind praktisch in der Ausübung
ihres Dienstes zu schulen.

§ 41.
Die Vertragsstaaten erkennen gegenseitig die Be-
stimmungen der staatlich beauftragten Aerzte über
Impfung, Desinfektion, Desinsektion, Deratisa-
tion und eventuell andere sanitäre Vorbeugungsmass-
nahmen als gültig an.

§ 42.
Die vorliegende Konvention ist rechtskräftig im
Anfang von 5 Jahren vom Momente ihrer Ratifikation;
sie wird als automatisch auf je weitere 5 Jahre erneuert,
wenn 6 Monate vor Ablauf der oben angegebenen
Frist keiner der Vertragsstaaten den Wunsch erklärt,
die Konvention einer Revision zu unterziehen oder
sie zu kündigen.

§ 43.
Die gegenwärtige Konvention muss ratifiziert
werden und tritt in Kraft nach Austausch der Ratifi-
kationsurkunden, der möglichst bald in Moskau zu-
sammen hat.

§ 44.
Die gefertigte Konvention ist in deutscher und
russischer Sprache abgefasst, wobei alle beide Texte
gleichwertig und authentisch zu betrachten sind.

Zur Bezeugung dessen haben die Bevollmächtigten
der vertragschliessenden Staaten die vorliegende Kon-
vention in zwei authentischen Exemplaren (44. §)
unterschriftet und mit ihren Siegeln bekräftigt.

Tartu, 24. Juni 1922. a.

J. Kivitckis. J. Kalina.
K. Barons.

IX.
Оспа.
Статья 38.
Обязательное извещение в смысле предусмо-
тренных статьями 1 и 2 настоящей конвенции,
распространяется также и на оспу при принятии
ею эпидемического характера.

Статья 39.
Договаривающиеся государства оставляют за
собой право воспрещать переход границы лицам,
следующим из местностей, в которых распро-
странение оспы приняло эпидемический характер (ст. 38),
если эти лица не могут представить свидетельства
о прививке, сохраняющей свое действие и отказы-
ваются подвергнуться предохранительной прививке.

X.
Общие постановления.
Статья 40.
В целях успешного проведения предусмотрен-
ных в настоящей конвенции санитарных мер необ-
ходимо, чтобы среди железнодорожного служебного
персонала и экипажа судов, равно как и среди
приграничного населения распространялись сведения
о сущности заразных болезней и о мерах борьбы
с ними. Подлежащий железнодорожный персонал
и судовой экипаж должны быть практически обу-
чаемы соответственным приемам.

Статья 41.
Договаривающиеся государства взаимно при-
знают свидетельства, выдаваемые правительствен-
ными врачами о предохранительной прививке,
дезинфекции, дезинсекции, дератизации, равно как
и о других предохранительных санитарных мерах.

Статья 42.
Настоящая конвенция сохраняет силу в течении
5 лет с момента ее ратификации. Она будет счи-
таться автоматически продолженной на каждое
новое пятилетие, если за 6 месяцев до истечения
указанного выше срока ни одно из государств не
заявит о своем желании пересмотреть конвенцию
или отказаться от нее.

Статья 43.
Настоящая конвенция подлежит ратификации
и вступает в силу после обмена ратификационных
грамот, который состоится в возможной скорости
в Москве.

Статья 44.
Настоящая конвенция составлена на русском
и немецком языках, причем оба текста считаются
подлинными.

В удостоверение чего уполномоченные дого-
варивающихся государств подписали настоящую
конвенцию в двух подлинных экземплярах (ст. 44)
и скрепили их своими печатями в городе Тарту
24 июня 1922 года.

Исправления:
Начало ст. 5 следует читать так: „Немедлен-
ные телеграфные извещения, указанные в ст. 1,
равно как предусмотренные статьями 3 и 4 сооб-
щения, должны передаваться . . .“

Последний абзац ст. 12 следует читать так:
„Транзит товаров через территорию другого дого-
варивающегося государства не может . . .“

В ст. 16 после 6-ой строки сверху вставлено:
„при сыпном и возвратном тифах — меры, указан-
ные в п.п. а и г той же статьи.“

В ст. 31 после слов „основные меры“ вставлено
„и предписания“.

Кроме того в ст. 31 слово „шосейным“ заме-
нено словом „проезжим“.

J. Kivitckis. И. Калина.
K. Barons.

IX.
Bakas.
38. pants.
Šis konvencijas 1. un 2. pantā paredzētais obli-
gatoriskais paziņojums attiecināms arī uz bakām, pē-
dējām epidemiski izplatoties.

39. pants.
Līgumslēdzējas valstis patur sev tiesību, neļaujot
pāriet robežu personām, kuras nāk no apgabaliem,
kur bakas epidemiski izplatītas (38. p.), ja tās nevar
uzrādīt apliecību par potēšanu laikmētā, kad pote vēl
nav zaudējusi savu spēku, un atsakās no aizsargu po-
tēšanas.

X.
Vispārējie noteikumi.
40. pants.
Lai iegūtu iespēju sekmīgi izvest dzīvē šini
konvencijā paredzētos rīkojumus, dzelzsceļu un kuģu
personālam, kā arī pierobežu apgabala iedzīvotājiem
jādod paskaidrojumi par lipīgo slimību būtību un par
viņu apkarošanas līdzekļiem. Attiecīgam dzelzsceļa
un kuģa personālam praktiski jānāca sērgu apka-
rošanas rīkojumu izpildīšana.

41. pants.
Līgumslēdzējas valstis savstarpēji atzīst par de-
rīgām valdību pilnvaroto ārstu apliecības par aizsargu
potēšanu, dezinfekciju, dezinfekciju, deratizāciju un
vairākiem citiem sanitāriem aizsargu soļiem.

42. pants.
Šī konvencija paliek spēkā 5 gadu laikā, skaitot
no viņas ratifikācijas momenta; tā atzīstama par
automātiski atjaunotu, ja 6 mēneši pirms minētā
termiņa notecēšanas neviena no līgumslēdzējām valstīm
neizsaka vēlēšanos, konvenciju revidēt vai uzteikt.

43. pants.
Šī konvencija ratificējama un stājas spēkā pēc
ratifikācijas dokumentu apmaiņas, kuja izdarāma pēc
iespējas drīzā laikā Maskavā.

44. pants.
Izstrādātā konvencija ir sastādīta vācu un krievu
valodās, pie kam abi teksti uzskatāmi par oriģināliem.

To apliecinādami līgumslēdzēju valsts pilnvarnieki
parakstīja šo konvenciju divos oriģināleksemplāros
(44. pants) un apstiprināja to ar saviem zīmogiem.

Tartu, 1922. g. 24. jūnijā.

Paraksti:
Dr. J. Kivitckis. J. Kalina.
Dr. K. Barons.

Šī tulkojuma 8. pantā c punktā izlabots vārds
„dezinficēšana“, liekot tā vietā vārdu „dezinfekcija“.
J. Vesmanis,
Sacīmas sekretārs.

pleģēmusi un Valsts Prezidents
izsludina šādu likumu:
Likums par sanītaro konvenciju ar
Krievijas Socialistisko Federatīvo
Padomju Republiku, Ukraines Soci-
alistisko Padomju Republiku un
Baltieģērijas Socialistisko Padomju
Republiku.

Valsts rīkojumi un pavēles.
Instrukcija
par iekšlietu ministrijas izvedamiem
valsts būvdarbiem.

1. Būvvaldes uzdevums ir: projektu,
projektu un noteikumu sastādīšana un
sastādīšanu, tehniskā darbu vadība,
projektu sastādīšana un pārbaudīšana
par darbiem, kas izvesti būvvaldes
tehniskā vadībā.
2. Visiem iekšlietu ministrijas rezora
departamentiem un iestādēm, ja tiem
kāds būvdarbs paredzami, jāstāda sa-
stādīt katrā gadā līdz 1. jūlijam, nākamā

būvsesonā paredzēto būvdarbu izvešanai,
kā par jaunbūvēm, tā pārbūvēm un remon-
tiem, kuras būvvaldei līdz katra gada
1. oktobrim ar valsts kontroles slēdzienam,
iekšlietu ministra kunga piekrišanu un
apstiprinātiem plāniem un maksas aprē-
ķinām jāiesūta atpakaļ departamentam,
lai budžeta kārtībā izspriestu attiecīgo
kredītu.

3. Pēc būvdarbu saraksta apstiprinā-
juma, ieinteresētais departaments kopā ar
būvvaldi stājas pie jaunbūvju un pārbūvju
projekta programmas izstrādāšanas, pie
kam attiecīgai iestādei jāizstrādā projekta
sastādīšanai vajadzīgās prasības un dati,
bet būvvalde skata tos cauri no teh-
niskā viedokļa par viņu tehnisku iz-
pildīšanu.

4. Pēc programmas sastādīšanas būv-
valde stājas pie tehniskā projekta iz-
strādāšanas, pieaicinot pie šī darba
vajadzīgos tehniskos spēkus uz 5. p.
minēto 40% rēķina. Izstrādātu projektu
būvvalde nosūta attiecīgam departamen-
tam atsauksmei un pēc pēdējās saņem-
šanas to apstiprina.

5. Būvvalde sastāda pēc apstipri-
nātā projekta maksas aprēķinu, pie-

skaitot tani uz būvlīkumu 28. p. pa-
mata 40% no aprēķina gala sumas,
kā arī attiecīgu sumu desmitaieku atal-
gošanai, kādas sumas rezervējamās attie-
cīgā departamentā.

Sastādīto maksas aprēķinu būvvalde
nosūta valsts kontrolei un pēc at-
sauksmes saņemuma to apstiprina.

Piezīme. Pat tehnisko dokumentu
sastādīšanu attiecīgais departaments
maksā faktiskos izdevumus, ja šo
darbu izvešana nav veicama ar
būvvaldes štatos paredzēto personālu.

6. Pēc jaunbūvju, pārbūvju vai
remonta darbu projekta un maksas
aprēķina apstiprinājuma un darbu
izvešanai vajadzīgā kredīta atvēles
ta iestāde, kuras vajadzībām būve tiek
izvesta, piedaloties būvvaldes pārstāvīm,
stājas pie darbu izvešanas pēc apstipri-
nātā projekta: izsludina torgus, izdod
darbus, pieņem uz brīva līguma vaju-
dzīgo personālu (izņemot tehnisko per-
sonālu, par kuru pieņemšanu gādā būv-
valde), noslēdz līgumus par darbu izve-
šanu un materiālu piegādāšanu, rīkojoties
visos gadījumos pēc būvvaldes izstrādā-
tiem tehniskiem un pašu darbu izve-

šanas noteikumiem. Visos tehniskā
rakstura jautājumos būvvaldes pārstāvja
aizrādījumi saskaņojami ar departamentu
vai attiecīgo iestādi, kā arī ar būvvaldi,
no kuras tas saņem attiecīgus aizrā-
dījumus.

Piezīme. Sikus, iepriekš nepare-
dzētus remonta darbus iestāde izdara
bez būvvaldes ziņas un piedalīšanās.
Šādiem darbiem iepriekšēja maksas
aprēķins nav vajadzīgs un norēķinā-
šamos par izdarītiem darbiem sastāda
un iesūta valsts kontrolei iestāde.

7. Torgus par darbu izvešanu un
materiālu piegādāšanu notur saskaņā ar
„Noteikumiem par valsts darbiem un
piegādājumiem“ un tavis piedalās iein-
tresētā rezora pārstāvis kā priekšsēdētājs,
būvvaldes un valsts kontroles pārstāvji.

Piezīme. Valsts autonomos uzgē-
mumus darbus var izvest arī saim-
nieciskā kārtā, meļevācot katrā at-
sevišķā gadījumā par to valsts
kontroles atsauksmi.

8. Līgumus ar uzņēmējiem vai firmām
par materiālu piegādāšanu vai darbu
izvešanu noslēdz ieinteresētā iestāde,
kur tos pēc viņu caurskatīšanas un ap-

stiprināšanas būvvaldē no tehniskās pušes, paraksta. Būvvaldei piekrit uzraudzība par līgumu pareizu izpildīšanu no tehniskā viedokļa un termiņu ievērošanu, bet ieinteresētais resors rūpējas par saimniecisko un finansiālo puši.

9. Darbiem atvēlētie kredīti māc interesētā departamenta vai iestādes rīcībā, kurā visas finansiālās operācijas resp. izmaksas izdara pēc pieņemšanas komisijas sastādītiem aktiem vai citiem dokumentiem. Visus izmaksas dokumentus par līgumā paredzētiem darbiem iepriekš pārbauda būvvaldē. Darbu vai materiālu pieņemšanas komisija sastāv no ieinteresētās iestādes, būvvaldes un valsts kontroles pārstāvjiem.

10. Gadījumā, ja torgos piedāvātās cenas par modomātiem darbiem pārsniegtu apstiprinātā maksas aprēķina cenas, tad minētos darbus pēc torģus noturošanas komisijas lēmuma, ar valsts kontroles piekrišanu, var izvest saimnieciskā kārtā. Būvvalde darbu izpildīšanas uzraudzību uzdod viņas rīcībā esošam tehniķim, saņemam ar noteikumiem par darbu izvešanu saimnieciskā kārtā (9. p. nosacījumi šim gadījumā paliek spēkā).

11. Izveidot darbus saimnieciskā kārtā, darbu izdošanu pa daļām atsevišķiem uzņēmējiem, amatniekiem vai strādniekiem par gabala cenām, izdara ieinteresētā iestāde, kopā ar būvvaldes pārstāvi, noslēdzot vajadzības gadījumā līgumu.

12. Materiālu iegādāšanu un dienas strādnieku pieņemšanu gadījumā, ja darbus izved saimnieciskā kārtā, izdara ieinteresētais resors kopīgi ar būvvaldi, pie kam būvvalde atbild par iegādāto materiālu labumu, bet resors par materiālu pienācīgu uzglabāšanu un apsargāšanu pēc to iegādāšanas.

13. Būvmateriālu, kādus izgatavo darba vietā ieinteresētās iestādes, kā piemēram koka materiālus, var izlietot darbā tikai tad, ja būvvalde tādus atzīmē par derīgiem, pie kam šādu materiālu izmaksu nevar būt augstāka kā parādīts iepriekšējā maksas aprēķinā.

Atbildību par iestādes būvmateriālu izgatavošanu un izdevumiem, ar kādiem šāda izgatavošana saistīta, nes ieinteresētais resors viens pats, jo būvvalde šim operācijai, kā arī saimnieciskā, nekādu dalību neņem.

Par to, kādus materiālus, kādā daudzumā un kādos termiņos ieinteresētais resors apņemas pagatavot, iestāde ziņo būvvaldei vēl pirms darbu izdošanas, lai to varētu ņemt vērā.

14. Norēķināšanos par iegādātiem un izlietotiem materiāliem sastāda būvvalde, kādam nolūkam darba vietā darbu vadītājam jāved materiālu grāmata, kurā ierakstami visi darbiem iegādātie un izlietotie materiāli. Minētā grāmata ieraksta materiālus, kurus piegādā uzņēmēji uz līguma pamata, kāds ar viņiem noslēgts, kā arī tieši veikalos caur pirkšanu iegūtos vai arī saņemtos no valsts. Ieraksta tos materiālus, kādus pieprasa atbildīgais tehniskais darbu vadītājs uz rakstiskiem orderiem ar savu parakstu.

15. Pēc darbu nobeiguma to pieņem sevišķa komisija, kurā piedalās pārstāvji no ieinteresētā resora, iestādes, būvvaldes un valsts kontroles, atbildīgām darbu vadītājam klātesot. Par apskates rezultātiem sastādāms akts.

16. Tehniskās un materiālu norēķināšanās, kā arī finansiālo pārskatu sastādīšana un apstiprināšana pēc darbu nobeiguma ir būvvaldes uzdevums. Finansiālo norēķinu sastāda un apstiprina ieinteresētā iestāde, pēc kam būvvalde visus šos aprēķinus kopā nosūta valsts kontrolei.

17. Domstarpību gadījumos, kādas rastos starp ieinteresēto resoru un būvvaldi — jautājuma izlemšana piekrit iekšlietu ministram.

1923. g. 25. aprīlī.
Iekšlietu ministrs P. Bergis.
Būvvaldes priekšnieks, inženieris E. Kolpaks.

Valdības iestāžu paziņojumi.

Iekšlietu ministrs P. Bergis
ārstēšanās nolūkā aizbrauc uz ārzemēm divu mēnešu ilgā atvaļinājumā, skaitot no 5. maija.

Viņa pienākumus pa to laiku izpildīs iekšlietu ministra biedrs A. Birznieks.

Kulturas fonda domes sēde

1923. g. 25. aprīlī.

(Izvilksms no protokola).

Dome piespriež sekošus pabalstus:

- Sovasar sarīkojamiem darbiem Latvijas izpētīšanas labā, kurjos ietilpst:
 - arheoloģiski izrakumi prof. M. Eberta vadībā. 100.000
 - izloķņu pētīšana prof. J. Endzelīna vadībā. 50.000
 - etnogrāfijas materiālu vākšana prof. P. Šmita vadībā. 50.000
 - ģeoloģijas pētīšana Dr. K. Kasparsona vadībā. 50.000
 - augu valsts pētīšanas darbi doc. N. Malta vadībā. 50.000
 - tautas dziesmu un teiku krāšana M. Celmiņa vadībā (ar sevišķu noteikumu). 25.000
 - Latgales dziesmu un teiku vākšana P. Strada vadībā (ar sevišķu noteikumu). 25.000
- Latvijas dabas skatu uzņemšana lektora Fr. Adamoviča vadībā. 50.000
- Dalles teatrim. 200.000
- Latviešu teatru biedrības ceļojošam teatrim. 100.000
- Jelgavas latviešu biedrības teatrim. 49.600
- Daugavpils dramatiskam teatrim. 40.300
- Ventspils teatru sabiedrības teatrim. 37.200
- Kuldīgas latviešu teatrim. 18.600
- Tautas universitātei, Rīgā. 200.000
- Tautas augstskolai, Rīgā. 75.000
- Studentu padomei delegātu sūtīšanai uz Baltijas valstu studentu konferenci. 20.000
- Studentu mācības līdzekļu apgādāšanas komisijai. 200.000
- Latvijas kulturas veicināšanas biedrībai bērnu dārzīem. 45.000
- Bērnu palīdzības savienībai higiēniskai izstādei un literatūras izplatīšanai. 75.000
- Ozolu-Brukmas pamatskolai. 45.000
- Siguldas pagasta padomei tautas nama iekārtai. 50.000
- Skriveru kultūras biedrībai biedrības nama atjaunošanai. 75.000
- Dinavas kultūras veicināšanas biedrībai nama remontam. 50.000
- Vecgribenes dzelzceļnieku klubam skatuves iekārtai. 50.000
- Skrimdas izglītības biedrībai nama remontam. 25.000
- Stelpes kultūras veicināšanas biedrībai nama ierīkošanai. 60.000
- Krievu romiešu-katoļu kultūras veicināšanas biedrībai "Saulē". 50.000
- Izvoltas romiešu-katoļu kultūras veicināšanas biedrībai "Saulē". 70.000
- Viljakas Latgales kultūras veicināšanas biedrībai, "Gaiama". 30.000

Ārzemju komandējumiem ar zinātnisku nolūku (Nr. 24-48).

- Latvijas universitātes mācības spēkiem:
 - arhitektūras fakultātes docentam A. Krūmiņam. 50.000
 - filoloģijas un filosofiskās fakultātes docentam E. Biesem. 50.000
 - filoloģijas un filosofijas fakultātes subasistentam M. Liepiņam. 20.000
 - izņēmierzīmātņu fakultātes docentam A. Tramdacham. 40.000
 - izņēmierzīmātņu fakultātes docentam E. Veisam. 20.000
 - ķīmijas fakultātes docentam E. Lindemanim. 25.000
 - ķīmijas fakultātes docentam E. Svīrovskim. 30.000
 - ķīmijas fakultātes asistentam M. Gutmanim. 20.000
 - lauksaimniecības fakultātes docentam A. Kirchemsteimam. 40.000
 - lauksaimniecības fakultātes docentam P. Kulitānam. 10.000
 - lauksaimniecības fakultātes docentam J. Varsbergam. 50.000
 - matemātikas un dabas zinātņu fakultātes asistentam K. Abelei. 10.000
 - matemātikas un dabas zinātņu fakultātes asistentam L. Abolģam. 25.000

- matemātikas un dabas zinātņu fak. asistentam M. Thielmānei. 25.000
- matemātikas un dabas zinātņu fakultātes asistentam A. Zāmelim. 25.000
- mechanikas fakultātes asist. J. Pestmajam. 20.000
- medicīnas fakultātes privātdocentam M. Kazakam. 30.000
- tautsaimniecības un tieslietu zinības fakultātes profesoram K. Balodim. 25.000
- tautsaimniecības un tieslietu zinības fakultātes docentam R. Akmentijam. 30.000
- teoloģijas fakultātes prof. K. Kuņziņam. 50.000
- veterinār- medicīnas fakultātes docentam V. Brencemam. 40.000
- Ārkus universitātes atvaļošanai personām:
 - Teodoram Celmam. 25.000
 - Julijam Vecozolam. 50.000
 - Jurim Vigrabam. 30.000
 - Lucijai Fieij doktora grāda iegūšanai. 40.000
 - J. Draviekam vārdnīcu nobeigšanai. 30.000
 - Vijojm talsitājam J. Ozolam darba rīku un attiecīgo grāmatu iegādāšanai. 30.000
 - J. Misiņam bibliotēkas iekārtai un paplašināšanai. 100.000

II.
Dome piešķir kultūras fonda bibliotēkas sekošām organizācijām:

- Rīgas apriņķi:**
- Ķēču izglītības biedrībai.
 - Pābažu kultūras veicināšanas biedrībai.
- Cēsu apriņķi:**
- Jaurannas dziedāšanas un muzikas biedrībai.
 - Meirānu bibliotēkas biedrībai.
- Valmieras apriņķi:**
- Idus bibliotēkas biedrībai.
- Valkas apriņķi:**
- Beļavas bezmaksas bibliotēkas biedrībai.
 - Sinoles pagasta padomei.
- Tukuma apriņķi:**
- Bēnes jaunatnes savienībai.
- Jelgavas apriņķi:**
- Svētes sadraudzīgai biedrībai.
- Bauskas apriņķi:**
- Tomes pagasta padomei.
- Jauņjelgavas apriņķi:**
- Eļņgrāves izglītības biedrībai.
 - Elķņu biškopības biedrībai "Liepa".
 - Iļu kultūras veicināšanas biedrībai.
 - Saukas pagasta padomei.
- Ilukstes apriņķi:**
- Sventes pagasta padomei.
- Aizputes apriņķi:**
- Rudbaržu latv. jaunatnes savienībai.
 - Bauskas pilsētai.

Kultūras fonda darbvedis J. Kauliņš.

Ieceļšanas.

Rīkojums Nr. 12.
Rīgā, 1923. g. 18. aprīlī.

1. §.
Pilsoni Gosvinu Moltrectu pieņem un pieļau kā otrās šķiras ierēķņa mežaiņa vietas izpildītāju Brugnīcības vīrsmežniecībā, uz brīva līguma pamata, saskaņā ar civildienesta likuma 10. pantu, ar XII. amata kategorijas algu, skaitot dienestu no tās dienas kad viņš stāties pie minētā amata pienākumu izpildīšanas.

2. §.
Pilsoni Nikolaju Dišleru pieņem un pieļau pie amata pienākumu izpildīšanas kā darbveža-stāstīta vietas izpildītāju mežu departamentā, uz brīva līguma pamata, saskaņā ar civildienesta likuma 10. pantu, ar XI. amata kategorijas algu, skaitot dienestu no 1923. g. 17. aprīļa.

Mežu departamenta direktors K. Melders.

Rīkojums Nr. 13.
Rīgā, 1923. g. 19. aprīlī.

Ropažu vīrsmežniecības otrās šķiras vīrsmežaiņa vietas izpildītāju Ervinu Valtieri, par departamenta instrukciju neizpildīšanu un saudzības neesošu rīcību, degradēju par pirmās šķiras ierēķņa mežaiņi tani pašā vīrsmežniecībā, atliekot viņam par pienākumu pagaidām izpildīt vīrsmežaiņa vietas, skaitot no 1923. g. 1. maija.

Zemkopības ministrs E. Bauers.
Mežu departamenta direktora vietā J. Robežnieks.

Rezolūcija.

Apstiprinu būvvaldes līdzšinējo vecāko inženiera pagaidu vietas izpildītāju būvinženieru Rudolfu Brencl par vecāko inženieru, skaitot no š. g. 20. aprīļa.

Rīgā, 1923. g. 23. aprīlī.
Iekšlietu ministrs P. Bergis.
Būvvaldes priekšnieks, inženieris E. Kolpaks.

Pavēle Nr. 153.
1) Seseju un zemesceļu valdes inženieru Meļņalkoni apstiprinu par valdes inženieru kategorijas, un
2) tās pašas valdes brīva līguma inženieru Tomeli apstiprinu par valdes štata inženieru kategorijas.
Rīgā, 1923. g. 24. aprīlī.
Satiksmes ministrs J. Pauriņš.
Seseju un zemesceļu direktors, inženieris A. Sīkmanis.

Valdības darbība.
Ministru kabineta sēde
1923. g. 26. aprīlī.

- Nolemj pārvērt izglītības ministrijas mācības līdzekļu biroja darbināc automomā valsts uzdevumiem zem nosaukuma "Izglītības ministrijas mācības līdzekļu birojs" un apstiprināt šī biroja statusus.
- Nolemj iesniegt Saeimai veikt šāmai konvencijas projektu par bērnu

Rīga.

Iedzīvotāju kustība Rīgā.

Pēc Rīgas pilsētas statistiskās valdes strācijas 1923. g. marta mēnesī (iekavā atzīmēti skaitļi par iepriekšējo mēnesi)

	Dzimuši	Miruši	Dzimušo un mirušo atšķirība
Latvieši	276 (219)	233 (200)	+ 43 (+19)
Vācieši	54 (47)	54 (61)	- 1 (-14)
Krievi	45 (37)	30 (29)	+ 15 (+8)
Židi	77 (80)	43 (36)	+ 34 (+44)
Poļi un leiši	25 (21)	24 (17)	+ 1 (+4)
Citi	19 (9)	12 (13)	+ 7 (+1)
Pavisam	496 (413)	396 (356)	+ 100 (+57)

Svarīgākie miršanas gadījumi: tuberkuloze 59 (56), organiska sirds kaite 53 (50), vēzis 44 (44), asiņu pieplūdums galvas kausa dobumā 24 (25), vecuma neapziņība 30 (24), plaušu karsonis 39 (25), pārejošs elpojamo organu slimības, neieskaitot tuberkulozi 17 (13), izsitumu tūs 2 (2), vēdera tūs 0 (4), nieru kaite 2 (8), indinēca 6 (4), šarlaks 3 (1), difterija 0 (3).
Laulības noslēgšanas: 218 (216), no tām baznīcā laulāti: 112 (147).

Māksla.

Dalles teatrs. Piektdien, 27. aprīlī, pulksten pus 8 vakarā "Liela brēķa maza vilna".
Sestdien, 28. aprīlī, pulksten pus 8 vakarā par strādnieku izrādes cenām ķīniešu luga "Dzelzētais gērbis".
Svētdien, 29. aprīlī, pulksten 2 dienā un pulksten pus 8 vakarā "Liela brēķa maza vilna".

Tirdzniecība un rūpniecība.

Kursi.
Rīgas birža, 1923. gada 27. aprīlī.

100 Latvijas rbj.	— 2, —
Amerikas dolārs	5,10 — 5,15
Angļu mārciņa	23,04 — 23,08
100 Francijas franki	33,85 — 35,10
100 Beļģijas franki	29,20 — 30,45
100 Šveices franki	92,85 — 93,70
100 Zviedrijas kronas	135,05 — 137,90
100 Norvēģijas kronas	85,35 — 87,00
100 Danijas kronas	95,75 — 99,45
100 Holandes guldēji	199,22 — 201,00
10000 Vācijas marķas	1,60 — 1,60
100 Semijas marķas	13,55 — 14,50
100 Igaunijas marķas	1,47 — 1,50
100 liti	50, — — 50, —
10000 Polijas marķas	— 1,20 —
100 Čehoslovāku kronas	15,25 — 16,00
100 Itālijas lire	24,75 — 25,00
Padomju rbj.	25,50 — —
10 krievu solts rbj.	— — —
Solts (Londonā) par 1 unci tīru solta	1,70 — 1,70
Krievijas sudraba (rbj.) solta n.	0,70 — —
5% notikums. atpūm.	2, — — 2,10
20 solts fr. 6% Rīgas hip. biedr. ķīla simos.	— — —
50 solts fr. 6% Rīgas pils. kr. biedr. ķīla simos.	— — —
100 solts fr. 6% Rīgas pils. kr. biedr. ķīla simos.	— — —

Rīgas biržas komitejas katecijas komisijas priekšsēdētājs A. Kārkulis.

Zvēr. biržas mākters P. Rūgulis.

Redzktors: M. Arons

Šim numuram 12 lapas pušas

Rīgas muitas valde

Maķina zemāk minētos preču ipašniekus nekavējoties nokārtot attiecīgas muitas formalitātes, jo pretējā gadījumā muitas valde būs spiesta piemērot muitas likuma 497. un 561. paragrāfus.

Prece ienākuse

Preču ienākuma numurs	Manf. no- reģistrācija	Ar kuģi vai par dzelz- ceļu	Kad	No kuģenes	Preču nosaukums	Vietu skaits un zīmes	Uz kāda vārda prece ienākuse
35892	305	s/s „Maiga“	25. jūlija	1921. g.	Stokholmas	3 kastes L. O. W. 1/III	Balt-Krievijas transporta s-bas
2933	231	Dzelzceļu	6. aprīlī	„	Liepājas	1 kaste C. C. C. Rīga 491	United Baltic Corpor.
36582	532	s/s „Curvus“	6. septembrī	„	Cristanzundas	50 normalmucas L. W. un K. H.	Uzrādītājs
46002	505	„Aino“	1.	„	Stokholmas	1 kaste	Liepājas Konzuma s-bas
2709	29	„Greif“	5. aprīlī	„	Stetines	1 paka A. R. 321	Br. Kross
1259	152	Dzelzceļu	14. martā	„	Liepājas	1 maiss C. A. T. 100	Hagen Jørgensen
48941	838	„Saturn“	4. decembrī	„	Londonas	Adrese — 1 paka	Mr. Nilsen
51805	673	s/s „Ostsee“	10. oktobrī	„	Stetines	D. O. 19. 1 kipa	Gerhard & Hey
35906	352	„Ebro“	4. augustā	„	Kopenhagenas	150 kast. A. C.	Uzrādītājs
2721	33	„Vendsysiel“	7. aprīlī	„	„	Adrese — 1 paka	E. Abraunsen
36614	418	„Beltebor“	18. augustā	„	Rēveles	1 kaste	Pusull
35908	379	„Victoria“	8.	„	Stetines	1 paka F. S. 652	R. Jochman
18621	199	„Ostsee“	20. jūnijā	„	„	2 kastes Herm. Riedel 35054/55	Uzrādītājs
18464	156	„Grcnen“	5.	„	Rēveles	Max Bašinvičij Rīga, Lett- land	Doehring & Ciegler
21010	381	Dzelzceļu	30. maijā	„	Liepājas	1 kaste E. D. Rīga 301	Hagen Jørgensen
18178	52	s/s „Vendsysiel“	19. aprīlī	„	Kopenhagenas	Adres. — 1 paka	Armīes Saīm. P-de
18168	67	„Posnan“	28.	„	Dancigas	2 pakas	Uzrādītājs
18177	95	„Maiga“	12. maijā	„	Stokholmas	4 kastes F. A. W. 1437/38 un 1446/47	Br. Kross
18190	95	„Greif“	12.	„	„	1 kaste L. M. -4	Gerhard & Hey
18202	63	„Leontes“	25. aprīlī	„	Stetines	Vilhelm Moritc	Vilhelm Moritc
18812	113	„	20. maijā	„	Hamburgas u. Dancigas	Adr. Herkovius & Intel- man	Herkovius & Intelman
18318	102	„Vindau“	14.	„	Klaipēdas	1 paka H. T. I.	Br. Kross
18458	130	„Maiga“	27.	„	Stokholmas	1 kaste AB 574	Transbaltic
18453	152	„Waza“	2. jūnijā	„	Dancigas	2 kastes un 1 kurvis adr. 718/19	Vallford Baltic Trans. Ltd.
18466	159	s/s „Ostsee“	7.	„	Stetines	1 paka J. K. 265	Gerhard & Hey
18623	99	„	20.	„	„	1 kaste E. S. & Co 34607	Ed. Grube
18674	199	„Iris“	20.	„	Stetines	2 kastes W. C. 4 un 11	Meyera dēls
18683	208	„	22.	„	Hamburgas	1 kaste A. R. 10	Ed. Grube
18632	208	„Frankfurt“	22.	„	„	1 paka № 124	Valters & Co.
18677	202	„Vaza“	22.	„	„	10 gab. E. S. Rīgā 1/10	Efeldt & Sitmans
18634	213	„	24.	„	Rēveles	1 paka adr. Eriest Löhr Libau	Vallford Baltic Tr. Ltd.
18989	228	„Luna“	29.	„	Hamburgas u. Brēmenes	1 kaste A. J. R. 16	Ed. Grube
18993	237	„Ostsee“	4. jūlijā	„	Stetines	15 kastes F. W. 9114/28	Nezināms
21003	482	Dzelzceļu	5. augustā	„	Priekules	1 kaste, 1 paka L. W. L. 2326	„
31011	330	s/s „Fort Armstrong“	6. maijā	„	Liepājas	1 paka — № 396	Ed. Grube
33890	329	„Hebron“	30. jūlijā	„	Ņujorkas un Dancigas	1 paka	Šenker & Co.
33902	347	„Vaza“	2. augustā	„	Hamburgas	23 baloni, J. M. 1/23	Joh. Münnighoff
33907	357	„Victoria“	4.	„	Dancigas	1 kaste K. & N. 198	R. Hartman
36047	287	„Ostsee“	19. jūlijā	„	Stetines	1 paka — J. K. 29.	Gerhard & Hey
36045	287	„Victoria“	19.	„	„	1 kaste № 167.	Uzrādītājs
36048	290	„Victoria“	21.	„	Rotterdams	3 sētiņi	The Eastern Company
36056	306	„Hollandia“	21.	„	Stetines	6 kipa A. H. 1/2, 4/7	Senker & Co.
36903	313	„Pommerscher Greif“	26.	„	Rotterdams	2 pakas F. & S. 35997/1-2.	K. K. Lagzdij.
36976	284	„Ostsee“	1.	„	„	1 paka V. G. K. K. Lagz- dij	Uzrādītājs
36978	339	„Baltic“	1. augustā	„	Stetines	1 rullis — bez zīmēm un Nē	Uzrādītājs
36981	388	„Pollax“	9.	„	Dancigas	2 pakas C. H. 30/31	Gerhard & Hey
36989	405	„Perseus“	16.	„	Hamburgas	7 kastes — S 1/7	Šenker & Co.
36991	403	„Victoria“	15.	„	Amsterdams	1 maiss, J. Ruma	Uzrādītājs
36992	403	„Victoria“	15.	„	„	1 kipa, J. Z. 618	„
36993	403	„Victoria“	15.	„	„	1 kaste, H. W. Rīga 1952	Šenker & Co.
36994	403	„Victoria“	15.	„	„	2 kastes, Nebal 1/2, Rīga	„
36995	305	„Victoria“	25. jūlijā	„	Stetines	1 paka, K. Sch. 5000	Uzrādītājs
36996	474	„Jakobson“	27. augustā	„	Rēveles	1 paka, Ing. H. Ehardt	„
36997	446	„Victoria“	23.	„	Kopenhagenas	1 kaste, L. W. Rīga	Chr. Jensen
36998	443	„Victoria“	22.	„	Stetines	1 kaste, 1 paka P. W. 4802/3	Šenker & Co.
36999	443	„Victoria“	22.	„	„	1 paka, W. K. 55.	Br. Kross
37000	443	„Victoria“	22.	„	„	2 kannas, M. K. 50/51	Ed. Grube
37001	443	„Victoria“	22.	„	„	1 paka, W. K. 56	Br. Kross
37002	484	„Ostsee“	20.	„	„	Adres. 1 kaste	Vietinholi
37003	484	„Ostsee“	29.	„	„	1 paka, E. L. 827	Br. Kross
37004	484	„Ostsee“	29.	„	„	1 paka, W. K. 57	Br. Kross
37005	483	„Sirius“	29.	„	Stetines un Dancigas	3 kastes, S. & C. № 1	Šenker & Co.
38003	572	„Döbeln“	11. septembrī	„	Helsingforsas	39 kipa, E. N.	Gerhard & Hey
38004	572	„Döbeln“	11.	„	„	23 kipa, W. K. & P.	„
38005	572	„Döbeln“	11.	„	„	60 kipa, W. K. & P.	„
38006	572	„Döbeln“	11.	„	„	22 kipa, W. K. & P.	„
38007	550	„Russland“	7.	„	Libekas	1 gab., adr. Paul Stolter Iuth	C. F. Stoltapt
38008	533	„Thalia“	6.	„	Hamburgas	1 paka, O. J. 29	Šenker & Co.
38009	477	„Bacchus“	29. augustā	„	Rotterdams	1 muca, S. & Co, Rīga № 1	„
38010	516	„Maiga“	3. septembrī	„	Stokholmas	1 paka	Helsing & Grimm
38011	581	„Sirius“	12.	„	Dancigas	30 maiši	Šenker & Co.
38012	583	„Ostsee“	12.	„	Stetines	1 kaste, F. W. 1039	„
38013	628	„Oiga“	27.	„	Hamburgas	1 kaste, Roman — 672	Viliam Oļševskij
38014	625	„Döbeln“	25.	„	Helsingforsas	1 kaste, W. C. № 10	Buck & Co.
38015	686	„Maiga“	13. oktobrī	„	Stokholmas	1 gab. adr. firm. Ericdon u. Co.	Rīgas biržas bankas
38016	680	„Sunion“	12.	„	Hamburgas	13 kamoļi	Uzrādītājs
38017	680	„Döbeln“	12.	„	„	15 mucas, Olex Rīga № 1097/1111	„
38018	670	„Döbeln“	9.	„	Helsingforsas	3 kastes, W. G. 13, 14 un 16	A. Stancke & Co.
38019	665	„Luna“	10.	„	Brēmenes	1 paka, S. un Co. № 26	Anglo Swiss Cond. Milk & Co.
38020	669	„Panleikon“	8.	„	Hamburgas	1 kaste, ARAEQF, Rīga	Amerik. pal. kom.
38021	655	„Greta“	5.	„	Kopenhagenas	1 paka	Hagen Jørgensen
38022	655	„Victoria“	5.	„	„	1 paka, Herm. Rozengarten	Uzrādītājs
38023	612	„Victoria“	20. septembrī	„	Stetines	1 bundža, L. L. № 3046	„
38024	734	„Maiga“	20.	„	„	1 paka, bez zīmēm un Nē	„
38025	714	„Hebron“	26. oktobrī	„	Stokholmas	1 kaste, adr.	M. Meezenburg
38026	705	„Thenis“	18.	„	Brēmenes	8 sētiņi, sarkana stripa № 111	Uzrādītājs
38027	704	„Victoria“	18.	„	Stetines	1 kaste, W un Co. 48	„
38028	399	„Sirius“	12. augustā	„	Kopenhagenas	2 kastes, St. 1/2	W. Moseback & Saller
38029	752	„Döbeln“	15.	„	Helsingforsas	Adr. 1 paka	Chr. Jensen
38030	745	„Victoria“	8.	„	Stetines	1 vieta, adr.	Baranoff
38031	744	„Lyna“	28. oktobrī	„	Helsingforsas	1 kaste, Halle Sasle	Uzrādītājs
38032	744	„Diana“	29.	„	Hamburgas	1 paka	Hermann
38033	744	„Victoria“	29.	„	„	1 paka	Uzrādītājs
38034	379	„Victoria“	18.	„	Stetines	1 paka	„
38035	752	„Victoria“	1. novembrī	„	„	1 kaste, G. R. 885/1	„
38036	752	„Victoria“	1.	„	„	1 kaste, A. L. № 2016	„
38037	752	„Victoria“	1.	„	„	1 kaste, H. un C. № 65	„

Mēnešs pēc kārtas	Preču pielikuma Nr.	Manif. rakstu Nr.	Prece ienākusi		Preču nosaukums	Vietu skaits un zīmes	Uz kāda vārda prece pienākusi		
			Ar kuģi, vai par dzelzceļu	Kad					
99	41785	752	s/s	Victoria*	1. novembrī 1921. g.	Stetines	Papīrs ar izgreznojumiem	1 paka, C un H 110	Gerhard & Heys
100	42511	774	.	Karlsruhe	8.	Hamburgas	Elektr. kvēlslēpīgas	1 kaste, H. W. Riga	Alfred G. Rug
101	42512	774	.	.	8.	.	.	3 kastes, J. R. 1/3	Latv. Sark. Krusta
102	42515	773	.	Ostsee*	8.	Stetines	Lietotas drēbes un pārtikas līdzekļi	1 paka, adr. Nr. 140	Franc. Paur
103	42647	149	.	Oestein*	1. oktobrī	Mēmeles	Galanterijas preces	1 kaste	Br. Kross
104	42648	149	.	.	1.	.	Kimikālijas	1 kaste	.
105	42649	149	.	.	1.	.	Galanterijas preces	1 kaste	.
106	42659	149	.	.	1.	.	Papīra izstrādājumi	2 kastes	.
107	42514	773	.	Ostsee*	8. novembrī	Stetines	Galanterijas preces	1 kaste, W. F. 754	John Laurens
108	43116	805	.	Pernigel*	21.	Liepājas	Kimikālijas un reklamas	2 vietas, A. S. Riga N 5/6	Uzrādītājs
109	43132	811	.	Ostsee*	22.	Stetines	Kokvilnas audumi	1 kaste, R. C. 7301	A. Stanke & Co.
110	43133	811	.	.	22.	.	Medikamenti un kartonažas izstrādājumi	1/8 kastes V. S. 35453	Hans von Valdor
111	43136	806	.	Fagerstrand*	21.	Londonas	Sastāvi metāla tīrīšanai	1 vieta	Uzrādītājs
112	43138	803	.	Maiga*	21.	Stokholmas	Kokvilnas šujamie diegi	1 kaste, R. H.	Randstaternas Handelscompagn
113	43139	801	.	Egeria*	21.	Rotterdamas	Trapeles gabalos	50 kastes, E. B. un Co, Riga, Full Cream Condensed Milk	Uzrādītājs
114	43140	801	.	.	21.	.	Kondenzēts piens	150 kastes, E. B. un Co, Riga, Full Cream Condensed Milk	.
115	43593	822	.	Sunion*	28.	Hamburgas	Dāvanas	1 maiss, Ida Grubin	Lorenz & Meesenburg
116	43594	822	.	.	28.	.	.	1 maiss, Chalmon Nr. 6, Gilerson Chlebnoi Dvinsk perenbok	.
117	43595	822	.	.	28.	.	.	1 maiss, Salomon Curevite Skopa Romanov str. 14	.
118	43651	826	.	Victoria*	29.	Stetines	Elektriski piederumi	1 kaste, bez zīmēm un Nr.	Uzrādītājs
119	43652	826	.	.	29.	.	Triecies sasmalcin.	2 mucas, 6348/49	Edgar Lya un Co.
120	43654	826	.	.	29.	Stetines	Vilnas un kokvilnas audumi	1 paka, D. un Co, 84	Gerhard & Heys
121	43948	835	.	Maiga*	4. decembrī	Stokholmas	Tabaka	30 maisi	Uzrādītājs
122	43951	835	.	.	4.	.	Buljonu kubiki	40 kastes, J. T. E.	.
123	43954	835	.	.	4.	.	Tabaka	30 maisi, B	.
124	43955	835	.	.	4.	.	.	30 maisi, A	.
125	43944	835	.	.	4.	.	.	30 maisi, H	.
126	43946	835	.	.	4.	.	.	30 maisi, E	.
127	43957	832	.	Max Fišer*	1.	.	Sīļes	1/1 muca	Diamštein
128	44301	854	.	Donro*	13.	Rēveles	Činka baltums	1 paka, adr.	Gerhard & Heys
129	44303	854	.	.	13.	Dancigas	Tabaka un gatavi apģērbi	1 paka, Nebal 20	Šenker & Co.
130	44305	854	.	.	13.	Kopenhagenas	Lietotas drēbes	1 kaste, adr.	Norveģijas konsulatam
131	44311	852	.	Ostsee*	13.	Stetines	Elektr. baterijas	1 kaste, E. S. K. 999	Wiecken & Co.
132	44318	842	.	Diana*	6.	Bremenes	Rudzi graudos	3 maisi	Uzrādītājs
133	44319	842	.	.	6.	.	Risi apstrādāti	1 maiss	.
134	44727	862	.	Victoria*	22.	Stetines	Anslinkrāsas	11 mucas, F. B. Co, H. 649109/19	.
135	44729	867	.	Helikon*	22.	Hamburgas	Kviešu milti, biē.	2 maisiņi	.
136	44730	867	.	.	22.	.	Cukurs smalkais	4 maisiņi	.
137	44731	867	.	.	22.	.	Skārda izstrādājumi	22 gab.	.
138	44732	867	.	.	22.	.	.	10 gab.	.
139	44735	857	.	Frankfurt*	16.	.	Cukurs smalkais	1 maiss	.
140	44737	857	.	.	16.	.	Kimiski produkti	3 kastes, E. H. 52/54	Meijera dēls
141	44738	856	.	Dagrun*	16.	Liverpūles	Vilnas un kokvilnas veļs	1 kaste, R. J. Nr. 1, Riga	Hagen Jørgensen
142	44822	879	.	Theodor*	25.	Stetines	Dzelzs un dzelzs drāšu izstrādājumi	4 kastes, F. S. 569/572	Uzrādītājs
143	44824	879	.	.	25.	.	Kokvilnas audums	3 gab., bez zīmēm un Nr.	.
144	44827	882	.	Jakobsen*	26.	Kopenhagenas	Adīti vilnas un kokvilnas izstrād., galanteriju preces un šokolāde	1 koifers, adr.	Achanpark
145	44829	882	.	.	26.	Dancigas	Skārda izstrād., un kataloga svešvalodā	1 paka, Nebal, Riga	Nebal
146	44001	399	.	Staats Memmel*	9. oktobrī 1920. g.	Kopenhagenas	Vilnas audumi	Adr. Nielsen	Nielsen
147	46969	405	.	Pollux*	16. augustā	Bremenes	Kimikālijas	1 paciņa	Beker
148	47507	878	.	Victoria*	22. decembrī	Stetines	Manufaktūra	1 ģipa, A. P. 12270	Uzrādītājs
149	47996	3	.	Ostsee*	3. janvārī 1922. g.	Liverpūles	Laboratorijas piederumi	1 kaste, Alfred Th. Bušs	.
150	48000	8	.	Rondone*	6.	.	Vīles un rašvīles	1 vieta, Adr. B. Langford un Co	B. Langford un Co.
151	48090	14	.	Victoria*	10.	Stetines	Grāmatas iesietas	1 kaste, R. R. R. 3	L. Girgenson
152	48093	15	.	Tårnholm*	10.	Kopenhagenas	Augļu esences	1 kaste, P. S. 3863	The Alliance Trading Co.
153	48097	18	.	Vilhelm Russ*	11.	Hamburgas	Nažu preces	1 kaste, K. K. 9036	P. Böhm
154	48098	18	.	.	11.	Hamburgas	Izstrādājumi no plāksņu dzelzs	82 pakas, Epsit Riga 1/82	C. Epsit
155	51802	665	.	Luna*	8. novembrī 1921. g.	Bremenes	Dzelzs izstrādājumi	1 paciņa	Uzrādītājs
156	51806	680	.	Sunion*	12. oktobrī	Hamburgas	Eteriskas eļļas	1 kaste, L. un R. 502	Reiman un Lillenthal
157	51807	651	.	Victoria*	3.	Stetines	Koka pogas un dzelzs drāšu izstrādāj.	3 kastes, B un P. 4023, H un Z 4024	Eduard Grube
158	51809	651	.	.	3.	.	Pogas	2 kastes H. Z 4055 un F.W. 4056	.
159	51810	724	.	Pernigel*	24.	Liepājas	Tabaka, lapās	1 ģipa, adr. Markur Kolm	Br. Kross
160	51812	642	.	Baltabor*	1.	Londonas	Lietotas drēbes un apavi	Salman Dickson	Uzrādītājs
161	51824	727	.	Pollux*	25.	Dancigas	Cukurs smalkais	1 maiss	.
162	51895	725	.	Ostsee*	25.	Stetines	Zelantīns, plāksnēs	1 kaste bez Nr. un zīmēm	.
163	51896	725	.	.	25.	.	Elektriskas kabatas lampiņas	4 kastes, H. S. 520 1/4	Hagen Jørgensen
164	52104	317	Dzelzceļu	Sirius*	29.	Liepājas	Bleķa trības	260 gab.	Balt. papīru fabrika
165	52105	440	s/s	Baltanik*	26.	Stetines	Kimiski produkti	1 paka, A. G. un Co 7750	Uzrādītājs
166	52109	737	.	Maiga*	27.	Liepājas	Kokvilnas audumi	W. K. H. Riga 10. 1 ģipa	O. Rosenblatt
167	52444	734	.	.	26.	Stokholmas	Stikla pudeles	1 paka, adr. Oscar Rosenblatt	.
168	52 445	734	.	.	26.	.	Kokvilnas izstrādājumi	1 paka, adr. Generalkonsul K. Väderström	K. Väderström
169	56966	784	.	Lyra*	13. novembrī	Helsingforsas	Papīra izstrādājumi	3 kastes, W. D. 20, 21, 22.	E. Buck un Co.
170	56970	759	.	Juno*	1.	Rotterdamas	.	1 kaste, Royal Film	Royal Film
171	56989	752	.	Victoria*	1.	Stetines	Mašīnu daļas	1 kaste	Uzrādītājs
172	18192	95	.	Maiga*	12. maijā	Stokholmas	Arzēmju apdrošin. b-bas polises	Adr., 1 kaste	Generalvertretung in Lettland
173	18461	148	.	Saga*	1. jūnijā	.	Dzelzsmašīnu daļas	John Šteiks, Romanov str. 35, 25	Uzrādītājs
174	18305	127	.	Maiga*	25. maijā	Stetines	Mašīnadaļas	1 kaste, K un U. 4876	Heideman
175	18456	144	.	Aleksandra*	1. jūnijā	.	Kosmetika	2 kastes, C. G. 7998 un 7999	F. Marienfeldt un Co.
176	18473	173	.	Russland*	12.	Lībēkas	Lampu daļas	1 paka, H. S. 1.	Uzrādītājs
177	18110	52	.	Vendysse!	19. aprīlī	Kopenhagenas	Pupu saslaukas	9 maisi	.
178	18114	52	.	.	19.	.	Kartonažas izstrādājumi un kokvilnas audumi	1 paka, adr.	Oscar Ošij
179	18460	148	.	Saga*	1. jūnijā	Stokholmas	Bencīns	1 paka, Jacob M. Švarc Brauer str. 17, Riga.	Uzrādītājs
180	18467	165	.	Morso*	8.	Kopenhagenas	Gumija apstrādāta, plāksnēs	1 maiss, Xs	.
181	18470	168	.	Waza*	9.	Rēveles	Izkāptis	1 paka, adr. Ing. E. A. Lic, Tigoņu ielā Nr. 3, dz. 5	Wallord Baltic Tr. Ltd.
182	18633	212	.	Lyra*	24.	Helsingforsas	Sēklas	2 pakas, adr. A. B.	Arnio Letij
183	18637	218	.	Beira*	27.	Kopenhagenas	Kartupeļu miltu saslaukas	4 maisi	Uzrādītājs
184	18640	218	.	.	27.	.	Kokvilnas audumi	2 pakas, adr.	Olaf Heimann
185	19003	265	.	Lyra*	11. jūlijā	Helsingforsas	Terpentīnu laka	2 pakas, bez zīmēm	Amanta*
186	19010	272	.	Morso*	13.	Kopenhagenas	Vīriešu apģērbi	1 kaste, Z 2194	A. Fenger
187	18179	88	.	Spitberg*	9. maijā	Klaipēdas u. Karalaučiem	Linsēklas	1 paka	J. S. Čaneckis
188	18180	86	.	Saturn*	8.	Lībēkas	Kartonažas izstrādājumi	1 kaste, F. S. C.	Glocke
189	18191	95	.	Maiga*	12.	Stokholmas	Mašīnēļļa	1 paka, adr. Ludvig Romm	L. Romm
190	19001	257	.	.	10. jūlijā	.	Krāsas	5 bundžas, L. F. 10554/58	K. Sulman
191	19002	257	.	.	10.	.	Izkāptis	1 paka, adr. Ach	D. Heydeman
192	18102	58	.	Elza*	21. aprīlī	Bergenes	Dedzināta kafija	1 vieta, Ludvig Romm, Riga	L. Romm
193	18169	69	.	Atilla*	29.	Karalaučiem	Papīra lapetes	1 paka, R. B. 51	Kaufman Labotčij
194	18171	74	.	Orontes*	2. maijā	Hamburgas	Pupu un risu saslaukas	1 kaste un 1 maiss	Uzrādītājs
195	18465	156	.	Maiga*	6. jūnijā	Stokholmas	Nāftas destilācija un pasta papīrs	5 pakas, J 1/2 un 293	.
196	18178	95	.	.	12. maijā	.	Sēklas	1 maiss, adr. Johanson, Laisholm	Johanson
197	18474	174	.	Idmāta*	13. jūnijā	Hamburgas	Mašīnu eļļas	1 maiss, S un C 588	Uzrādītājs
198	18630	258	.	Iris*	20.	Rotterdamas	Stikla ražojumi	1 kaste, 160. S. G. 200	.
199	18991	235	.	Juno*	4. jūlijā	Stetines	Mašīnu daļas	2 gab., 1 kaste un 1 vieta	.
200	19007	267	.	Victoria*	11.	.	Skārda izstrādājumi, rokas instrumenti un dzelzs izstrādājumi	1 kaste, 606	.
201	18636	217	.	Neva*	26. jūnijā	Mančestras, Liverpūles un Dancigas	Stetins	1 paciņa, adr.	Valdemar Cigars, Antonijs...

Preceļenākuse

Table with columns: Ar kuģi, vai pa dzelzceļu; Kad; No kurienes; Preču nosaukums; Vietu skaits un zīmes; Uz kāda vārda preceļenākuse. Rows include items like Victoria, Baltic, Janine, Hebron, Sunion, Ostsee, Diana, Victoria, Saturn, Victoria, Hollandia II, Iris, Strassburg, Verner Kunstman, Maiga, Erika, Albis, Victoria, Erika, Ebro, Morso, Maiga, Doro, Eric Petersen.

11. aprīlī 1923. g.

Rīgas muižas priekšnieka p. v. i. Šubergs.

Jelgavas apgabaltiesa, uz civ. ties. kārt. 1967., 2011., 2014. un 2079. p. p. pamata, uzacina visus, kam būtu uz 16. februāri 1922. g., mirušā...

Jelgavas apgabaltiesa, uz civ. ties. kārt. 1967., 2011., 2014. un 2079. p. p. pamata, uzacina visus, kam būtu uz 5. novembri 1919. g., mirušā...

Jelgavas apgabaltiesa, uz civ. ties. kārt. 1967., 2011., 2014. un 2079. p. p. pamata, uzacina visus, kam būtu uz 28. decembri 1913. g., mirušā...

Jelgavas apgabaltiesas reģistrācijas nodala, pamatodamās uz civ. ties. likum. 1460⁷¹. panta paziņo, ka minētā tiesa civilnodalā...

sties šai tiesā, saņemot norakstu no viņa sievas Paulines Bukovski iesūdzības raksta...

Jelgavas apgabaltiesa, uz civ. ties. kārt. 1967., 2011., 2014. un 2079. p. p. pamata, uzacina visus, kam būtu uz 8. maiju 1901. gadā, mirušā...

Jelgavas apgabaltiesa, uz 1921. g. 1. februāra lik. par laulību 50., 61. un civ. proc. lik. 339., 366., 411., 698., 700., 704., 718. p. 1. punkta pantu...

Jelgavas apgabaltiesa, uz civ. ties. kārt. 1967., 2011., 2014. un 2079. p. p. pamata, uzacina visus, kam būtu uz 16. oktobri 1903. g., mirušā...

Jelgavas apgabalties. reģ. nod., pamatodamās uz civ. ties. lik. 1460⁷¹. p. paziņo, ka minētā tiesa civilnodalā...

Jelgavas apgabalties. reģ. nodala, pamatodamās uz civ. ties. lik. 1460⁷¹. p. paziņo, ka minētā tiesa civilnodalā...

Jelgavas apgabaltiesa, uz civ. ties. lik. 293., 301. un 309¹. p.p. pamata uzacina Jāni Slavinski, dzimušu...

Jelgavas apgabaltiesa, uz 1921. g. 1. februāra likuma par laulību 63., 76. un civ. ties. lik. 339., 366., 698., 700., 704., un 718. panta pamata...

Liepājas apgabaltiesa, saskaņā ar savu 9. aprīļa 1923. g. lēmumu uz Marijas Kūn lūgumu, un pamatojoties uz civ. proc. lik. 293., 301. un 309¹. p. pamata...

Jelgavas apgabalties. reģ. nodala, pamatodamās uz civ. t. lik. 1460⁷¹. panta paziņo, ka minētā tiesa civilnodalā...

Jelgavas apgabaltiesas reģistrācijas nodala, pamatodamās uz civ. ties. lik. 1460⁷¹. p. paziņo, ka minētā tiesa civilnodalā...

17. aprīlī 1923. g. L. № 78/23 Priekšsēdētāja v. A. Lauke.

19. aprīlī 1923. g. № 311/21 Priekšsēdēt. b. V. Bienenštamšs.

16. aprīlī 1923. g. № 211/23 Priekšsēd. b. V. Bienenštamšs.

20. aprīlī 1923. g. Registrācijas nod. pārzinis J. Skudre.

20. aprīlī 1923. g. Reģistr. nodal. pārzinis J. Skudre.

